

再寻福传足迹

Repasando sus **HUELLAS**

足跡を たどって

再寻福传足迹

重访中华福传地

Repasando sus **HUELLAS**

Volviendo a visitar nuestra misión en China

足跡をたどって

クラレチアン宣教会の中国宣教をふりかえりながら

目録

讯息	
总会长寄语	4
前言	8
圣安道·柯乐仁的祷文	11
圣母圣心爱子的本质	12
修会简史	15
圣母圣心爱子会	
在中国的传教工作	18
接受使命	23
福传初期	26
传教团兴盛的统计与地区	32
数项充满活力的福传工作	34
凄苦撤退	36
灰烬复燃	40
三件标记性礼物	44
福传激情	48
感恩恩宠	50
福音的喜乐见证	56
曙光再现	58
竣工瞬间	59
黎明之前的黑暗时刻	61
美梦成真	64
谢谢您	66

CONTINEDO

Mensaje	
Carta del P. General	4
Introducción	8
Oración de S. A. M. Claret	11
Definición de	
Misioneros Claretianos	12
Breve historia de	
la Congregación	15
La misión Claretiana en China ...	18
Aceptación de la misión	23
Primavera de la misión	26
Estadísticas y área de la antigua	
y floreciente misión	32
Números de la vibrante misión ...	34
La penosa retirada	36
Llamas vivas de un antiguo fuego	40
Tres regalos simbólicos	44
Se expande el fervor	48
Recuerdo de una gracia desde lo alto	50
Testigo de la alegría del Evangelio	56
Nuevas esperanzas	58
La fase final	59
Últimos momentos de la noche	
antes del amanecer	61
Un sueño hecho realidad	64
Muchas gracias	66

目次

メッセージ	
総長からのメッセージ	4
はしがき	8
聖アントニオ・マリア・	
クラレットの祈り	11
「宣教者のすがた」（クラレチ	
アン会宣教者の心得）	12
クラレチアン宣教会の歴史	15
中国におけるクラレチアン	
宣教会	18
宣教要請の受け入れ	23
宣教の春	26
宣教が盛んだった地域とその状況	32
活気に満ちた宣教の様子	34
宣教地からの悲しき撤退	36
灰から燃え上がる炎のように ...	40
「しるし」となる3つの贈り物 ...	44
広がっていく熱い想い	48
天からの恵みを想い起こして....	50
福音の喜びを証した人	56
新しい希望へ	58
最後の言葉	59
夜明けを前にして、	
最後の暗闇を耐え忍ぶ	61
夢がやっと叶うとき	64
皆さまに感謝！	66

乐仁出版社

中国澳门特别行政区
 邮政局信箱1608号
 电话：853-2893-9174
 电邮：bible@claret.org
 网址：www.bibleclaret.org

乐仁出版社，是圣母圣心爱子会在澳门的一项牧民工作，包括圣经和各种图书出版，以及对各堂区图书馆的赞助与支持。其宗旨为促进一种更新的灵修生活，扎根于天主圣言和教会生活传统，以回应时代的牧民需要，迎合时代挑战。

PUBLICACIONES CLARETIANAS

P. O. Box 1608 Macao, S.A.R., China
 Tel.: 853-2893-9174
 Email: bible@claret.org
 www.bibleclaret.org

Publicaciones Claretianas de Macao es un proyecto de los Misioneros Claretianos dirigido especialmente al servicio pastoral en chino. Su objetivo es promover una espiritualidad renovada arraigada en la Palabra de Dios y en la tradición viva de la Iglesia en respuesta a las necesidades, retos y exigencias del mundo de hoy.

クラレチアン出版社

P. O. Box 1608 Macao, S.A.R., China
 電話：853-2893-9174
 Eメール：bible@claret.org
 www.bibleclaret.org

マカオの「クラレチアン出版社」は、中国語による司牧活動を目的としてクラレチアン宣教会によって設立されました。「現代世界が求めているニーズや課題に応えていくために、教会の生きた伝統に基づきながら、神の御言葉に根ざした霊性を日々新たにしていくこと」を目標として掲げています。

谨以此书献给

黄山信仰见证者
圣母圣心爱子传教先锋
与传教士同甘共苦的男女信友。

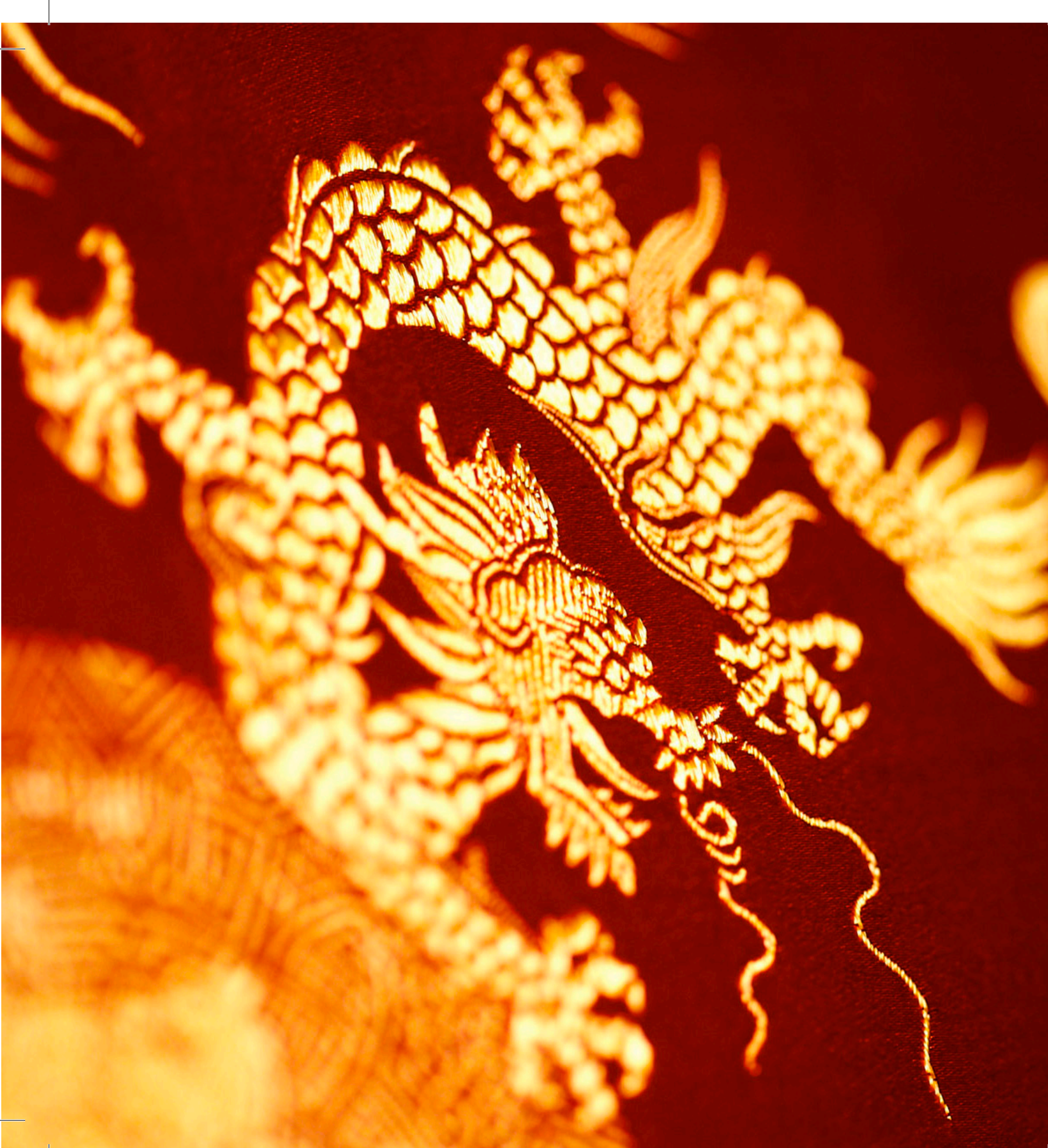
D EDICACIÓN

*a los valientes testigos de la fe en Huangshan,
a los Misioneros Claretianos pioneros,
a las mujeres y hombres que los acompañaron.*

献辞

信仰をもって証をして来た勇氣ある黄山の人々に、
中国宣教を始めたクラレチアン会の宣教者たちに、
そして彼らと共に献身して下さったすべての人たちへ。





总会长寄语

“记住过去，
就是承担未来的责任。”

这是圣若望保禄二世于1981年探访日本广岛，在和平纪念公园发言时所说的话。“过去”与“未来”过去与未来，是这本小册子根据“无染原罪圣母圣心爱子会”（下文简称“圣母圣心爱子会”）成员的传教经验，简述的两个幅度。介于过去和未来之间的今天，他们再次足踏中华大地，并喜悦地生活着。

二十世纪初的传教士被派到中国，是一种福气。他们有机会与新的文化交谈，并从中发现，对人生意义的基本提问更有新的体会，又经验到历史里不同民族对这些提问的美丽回应。同时，传教士也献上基督徒的宝藏，以各种服务所表达的诚心和真爱，与人们分享基督信仰。你将会在这个小册子里读到这些故事。

CARTA DEL P. GENERAL

*“Recordar el pasado es asumir
la responsabilidad del futuro”.*

Estas fueron las palabras que san Juan Pablo II pronunció en el Parque Memorial de la Paz de Hiroshima en su visita, en el año 1981. El pasado y el futuro son las dos dimensiones expresadas en este folleto a través de la experiencia de los miembros de una institución –los MISIONEROS CLARETIANOS– que, en este momento, están viviendo con alegría su reencuentro con China; esta es la melodía que acompaña estas páginas.

El encuentro con China fue una bendición para los misioneros que fueron enviados allí en el comienzo del siglo XX. Tuvieron la oportunidad de entrar en diálogo con una nueva cultura. A través de este diálogo hallaron nuevas formas de plantear las cuestiones fundamentales sobre el sentido de la vida y descubrieron la belleza de las respuestas dadas por diferentes personas a lo largo de la historia. También ofrecieron a la gente el



総長からのメッセージ

「過去をふり返ることは将来
に対する責任を担うことです。」

これは教皇聖ヨハネ・パウロ2世が1981年に来日した際に、広島平和記念公園で語った言葉です。このパンフレットではクラレチアン宣教会の会員たちの体験を通して、この「過去」と「将来」が描かれています。クラレチアン宣教会はいま、中国との「再会」を心から喜んでいます。このパンフレットの読者はページをめくるとき、宣教者たちが抱く「過去の体験」「現在の喜び」「将来への希望」というメロディーを感じ取ることができるでしょう。

20世紀初頭に会から宣教者が中国に派遣されましたが、彼らにとって中国との出会いはまさに恵みでした。特に宣教者たちは、新しい文化との対話を始める機会に恵まれました。この対話を通して、彼らは「いのちの意味」という大切な問題を新しいかたちで考えるようになったのです。またこのいのちの問いに対して、歴史のなかで様々な人たちが美しい答えを与えてくれているということにも気がつきました。それと同時に宣教者たちは、自分たちが抱いている

有福的不仅是被派往中国的传教士，就连那在会院中为被派者代祷的成员也有福，因为传教士寄回来的分享中华福传经历的信件，丰富了代祷者的生命。

若干年前，数种状况导致修会成员离开中国，交谈也一度中断。但我们的传教士与许多人所建立的深厚友情，始终深埋在圣母圣心爱子会士的心里，友谊之光从未褪色。就在几年前，我们再度走近中国，开始经验重聚的喜悦。我们的愿望是继续这一“生命的交谈”，好能丰富一切，创造民族之间真爱与友谊的文化。这正是耶稣要求门徒们所作的事，使所有人的生活，如同天父的爱子、爱女的生活。

圣母圣心爱子会总会长
若瑟·马利·艾贝拉，CMF
2015年1月24日，写于罗马

tesoro de su propia fe cristiana, compartido con sinceridad de corazón y con un profundo amor que expresaron a través de una diversidad de servicios, como podrás ver en este cuadernillo.

El encuentro con China no fue sólo una bendición para los que fueron enviados allí, también lo fue para los otros miembros del Instituto que acompañaron a sus hermanos con su oración y se enriquecieron por sus crónicas.

Hace años, diversas circunstancias pusieron fin a la presencia de los miembros del Instituto en China y el diálogo quedó interrumpido por algún tiempo; pero la profunda amistad de nuestros misioneros con tanta gente nunca se desvaneció en el corazón de los Misioneros Claretianos. Hace unos años, pudimos experimentar el gozo de abrazarnos de nuevo. Nuestro deseo es continuar el diálogo, un “diálogo de vida” que enriquece a todos y contribuye a construir una cultura de amor y amistad entre los pueblos. Esto es precisamente lo que Jesús pidió hacer a sus discípulos para que todos puedan vivir como hijos e hijas bien amados del Padre Celestial.

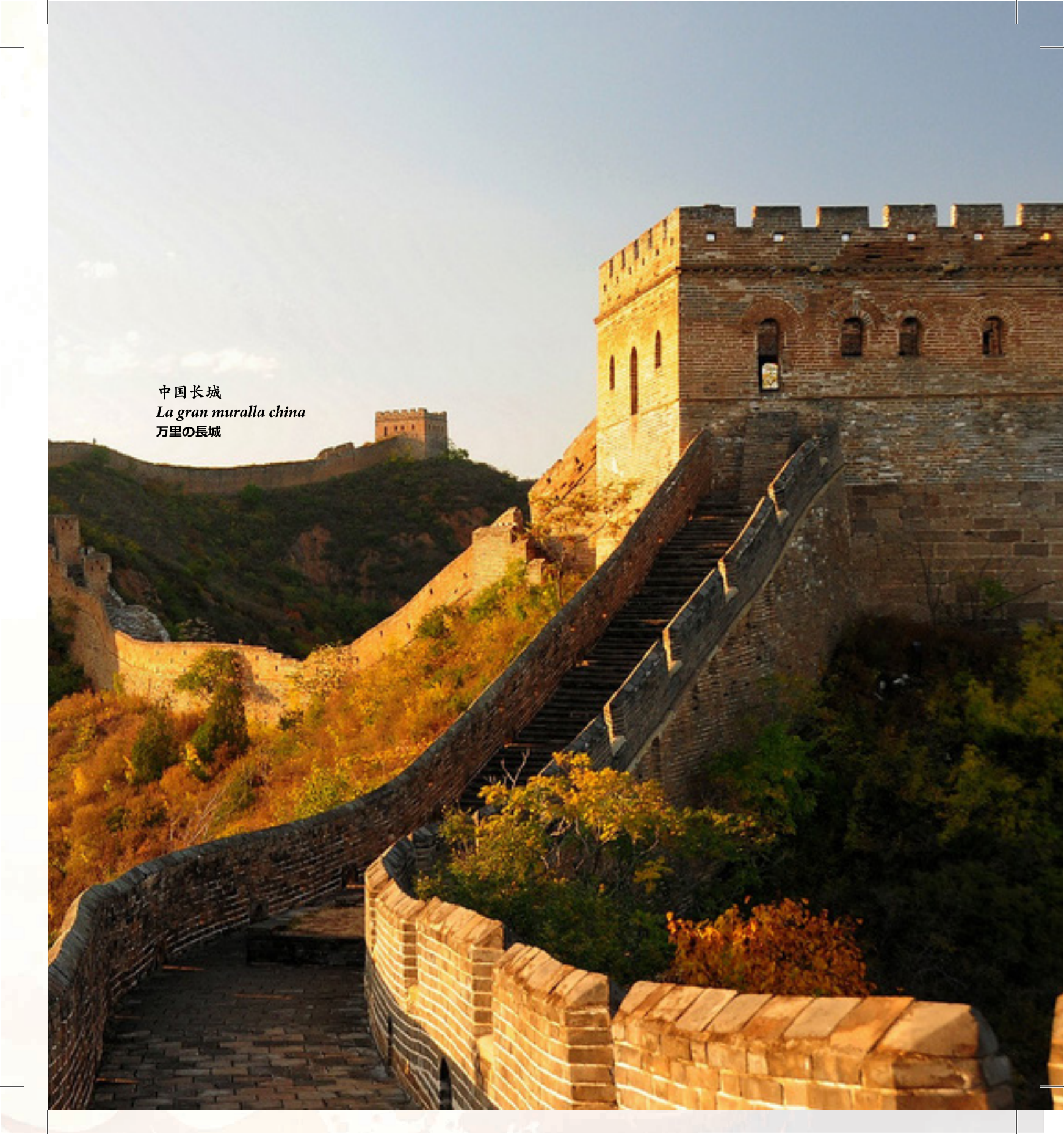
JOSEP M. ABELLA, CMF
Superior General
Roma, 24 de Enero del 2015

「キリスト教信仰」という宝を人々に贈ろうとしました。彼らは信仰という宝を人々と分かち合うために、いろいろな奉仕を通して「誠の心」と「深い愛」を人々に伝えました。この冊子には、そのような宣教者たちの生き様が記されています。

この中国との出会いは、派遣された宣教者たちにとってだけではなく、会のほかの宣教者たちにとっても素晴らしい恵みでした。彼らは祈りのうちに、中国で働く兄弟たちと心をひとつにしていました。そして中国にいる兄弟たちの記録を読むことによって、多くの会員が豊かにされたのです。

その後さまざまな理由により、クラレチアン会の宣教者たちは中国を離れることになり、対話を続けることもできなくなってしまいました。しかし宣教者たちと中国の多くの人たちの間で芽生えた友情のともしびは、会の宣教者たちの心のなかで輝き続けました。そして数年前に、私たちは彼らと喜びの再会を果たすことができました。私たちの望みは「いのちの対話」を続けることです。この「いのちの対話」こそ、すべての人を豊かにし、すべての国の人たちが「愛と友情の文化」を築いていく助けとなるものです。この営みこそ、すべての人が「天の父の愛する子」として生きようになるために、イエスがご自分の弟子たちに願ったことなのです。

クラレチアン宣教会総長
ジュゼップ・マリア・アベイヤ、CMF
2015年1月24日、ローマにて



中国长城
La gran muralla china
万里の長城



范凯令

FRANCISCO CARÍN GARCÍA, CMF
フランシスコ・カリン・ガルシア

前言

愿天主赐大家恩宠与平安!

为纪念圣母圣心爱子会传教士在1928年至1952年、接近四分之一世纪于中国传福音的事迹，我感到很荣幸，在这里向大家介绍这本小书《再寻福传足迹》。其中也纪念圣母圣心爱子会以前的传教士勇敢地在大陆建立的基督徒团体，如今我们已经与这些基督徒再次联络有二十年。

在1926年，教廷传信部与圣母圣心爱子会传教士商议，来华管理香港的大修院。圣部的提议，对本修会传教士来说，是接受一项新挑战。因为圣母圣心爱子会在成立以后，虽然很快就为普世教会在外地开始传教工作，但主要是前往拉丁美洲的土地，例如智利、古巴、墨西哥、巴西……以及西班牙的各个殖民地，例如赤道几内亚；但是他们还没有试过在陌生的亚洲冒险。尽管非洲阿赫利亚早期的传教工作相当困难，不过那仍然是地中海环境，在欧洲人熟悉的框架之内。

INTRODUCCIÓN

¡Paz y bien!

Tenéis ante vosotros *‘Repasando sus Huellas’*, un sencillo recuerdo a la presencia del espíritu misionero claretiano en China durante casi un cuarto de siglo, desde 1928 a 1952. Este libro sirve también para conmemorar los 20 años del reencuentro entre los Misioneros Claretianos y la comunidad católica China a la que sirvieron nuestros misioneros en el pasado.

Cuando en Junio 1926 Propaganda Fide tantea a los Misioneros Claretianos sobre la posibilidad de encargarse del “*Seminario Mayor de Hong Kong*” estaba proponiendo aceptar un importante reto a los Claretianos. Los misioneros Claretianos pronto aceptaron misiones de ultramar en servicio a la Iglesia Universal, pero estas se encontraban en su mayoría en tierras de Iberoamérica (Chile, Cuba, México, Brasil...) o en colonias Españolas (Guinea Ecuatorial). Incluso la temprana misión claretiana en Argelia, aunque exigente se encontraba dentro del familiar marco cultural y geográfico del Mediterráneo.

China supuso misioneramente un salto cualitativo. Implicaba salir del marco cultural occidental para

はしがき

主の恵みと平和!

このたび『足跡をたどって (Retracing Their Footprints)』を皆さまにお届けすることができ、大変うれしく思っております。このパンフレットはまず、およそ四半世紀にもわたるクラレチアン宣教会の中国宣教(1928-52年)の記憶をたどるものです。そしていまから20年前、クラレチアン宣教会は紆余曲折を経て、昔かかわっていた中国のカトリック共同体と再会を果たしました。このパンフレットは、この新たに息を吹き返した信仰共同体との交流を記念するものでもあります。

1926年にローマの布教聖省は、「香港大神学院」の運営をクラレチアン宣教会に委ねようとしていました。これはクラレチアン会にとって大きな挑戦でした。確かに私たちの会は、創立直後から世界全体の教会のために、様々な国で宣教にたずさわってきました。しかしその宣教地のほとんどは、中南米(チリ、キューバ、メキシコ、ブラジルなど)や赤道ギニアなどのスペイン植民地に集中していました。そのため、それまでほとんどアジアとかかわる機会がなかったのです。もちろん以上に挙げた国以外にも北アフリカのアルジェリアでも宣教を行ってはいました。しかしアルジェリアは地中海に面しているため、地理的にも文化的にもスペイン本国と共通するところがありました。この意味でも、中国宣教は会にとっては全く新しい挑戦だったのです。

因此，前往中国传教，从传教士的观点看来是质素上的飞跃。这意味着要走出西方文化框架，进入现实的冒险；传教士不仅面对全新的环境，而且中国文化根本与西方不同。可能就是这一点，使传教修会对中国的传教工作感到极大的吸引力。除此以外，还有许多传教士的故事、成就和失败，以及中国的实况比如语言、风俗、文化、哲学、饮食习惯、伦理道德等等，为修会的年鉴和其他刊物提供了大量的材料，使人更向往在中国传福音。

在1952年，外国传教士，包括圣母圣心爱子会的传教士，都被驱逐离开中国。这使整个普世教会极为震撼，所造成的破坏相比纽约世贸大楼的爆炸和印度洋的海啸，人们难以相信眼前发生的一切，只能惊讶叹息。在1994年，圣母圣心爱子会的传教士决定在台湾开始传教工作，期望再次接触中国。对中国的向往再一次兴起，但有时却显出征服者的气势，虽然看起来「很天主教」，但缺乏福音的友善和祝福。

这本小册子以图片和文字记录了这二十年期间，黄山的天主教友与圣母圣心爱子会传教士重遇和合作的经历。黄山的教友团

adentrarse en una realidad no sólo totalmente nueva, sino culturalmente independiente, en sus fuentes, de occidente. Fue quizá esto lo que convirtió a esta misión en una de las más exóticas y atractivas de la Congregación: aparte de las andanzas misioneras, los éxitos y los fracasos, era la realidad misma de China, su lengua, costumbres, cultura, filosofía, alimentación, moral... la que daba amplio juego en las narraciones de Annales y otras publicaciones de la Congregación.

La expulsión de China en 1952 de los misioneros extranjeros, Claretianos incluidos, supuso un gran shock en toda la Iglesia Universal, algo así como la caída de las Torres Gemelas de Nueva York o el Tsunami del Índico: la mente, atónita, no podía creer lo que los ojos estaban presenciando. Cuando en 1994 se decide abrir una posición en Taiwán en vistas a retomar el contacto con China, el exotismo de China vuelve a ser de nuevo protagonista... desvelando a veces ínfulas de conquista que por muy católicas que parezcan no son ni evangélicas ni bienvenidas.

Este pequeño cuaderno histórico-fotográfico trata de poner en contexto el contacto que hace 20 años se produjo entre los católicos de Huangshan que conocieron y trabajaron junto con los claretianos de la antigua Misión Claretia-

中国宣教はそれまでの宣教とは全く違ったものとなったため、私たちの会はいわば宣教の「質的跳躍」を体験することになりました。こうして宣教者たちは西洋文化の枠を越えて、西洋とは根本からして全く異なる新しい現実へと飛び込んでいったのです。そしてきっとこのような跳躍があるからこそ、私たちの会にとって中国宣教はいつもエキゾチックで魅力的であり続けてきたのでしょう。クラレチアン宣教会の公式会報誌『アナレス』や会のほかの文書をめくってみると、中国宣教に挑戦した宣教者たちの生き様を垣間見ることができます。それらの文書には、宣教者たちの成功や失敗、中国の状況、言語、習慣、文化、哲学思想、食事、道徳のあり方などが生き生きと描かれています。

1952年、外国人宣教者たちは中国から追放されてしまいました。クラレチアン宣教会にとっても、また全世界の教会にとっても、これはかなりショックなことでした。それはたとえて言うならニューヨークのツインタワーが崩落した時のような、またはインド洋で起きた津波の時のような衝撃だったのです。あまりのショックに頭の中は真っ白になり、自分たちが目で見ていることを現実として受け入れることがなかなかできないような状況でした。しかし1994年には再び中国とのかわりを持つために、台湾に共同体を開くことになりました。こうしてもう一度、中国独自のエキゾチックなあり方が注目されるようになりました。そしてそれと同時に、宣教者たちがまるで支配者のように自分の考えを押し付ける危険性についても考え直さなければならなくなりました。そのような支配的な態度はどんなにカトリ

体是由以前的圣母圣心爱子会传教士建立起来的。如今，无论是中国教会和圣母圣心爱子会传教士都是独立的个体，与从前1952年11月最后一批圣母圣心爱子会传教士离开黄山的情形，已完全不同。所以，如今重要的工作是用新的方法保持合作和友好关系，重视彼此建立的新阶段。

自从黄山结束了圣母圣心爱子会传教士的第一段时期，至今已过了六十三年。虽然过去不应该阻碍未来的发展，但前人留下的历史与光华，的确使圣母圣心爱子会添上色彩，加强了我们传教士的特色和传统。我们愿以这本小册子向所有的男士和女士、圣母圣心爱子会的神父修士、修女及平信徒致敬，因为他们无论是中国人或外国人，不仅活出福音的喜乐，更一生致力把这喜乐传递给人，以得到生命、丰盛圆满的生命。

范凯令
圣母圣心爱子会
东北亚代管区会长
2015年3月写于北京

na de Huangshan y la Congregación actual. Tanto la Iglesia China como la Congregación actuales son muy diferentes de lo que se dejó atrás el 1 de Noviembre de 1952 cuando salieron los últimos misioneros, entre ellos el Vicario Apostólico, JOSÉ FOGUED, y es por ello hoy más necesario que nunca el buscar nuevas formas de cooperación y relación que hagan justicia a ambas realidades.

Hace ya 63 años que Huangshan dejó de ser Misión Claretiana, y el pasado aunque no ha de ser un ancla que vare el futuro, sí que deja sus posos y tonalidades que caracterizan nuestro ser misionero. Que este cuadernillo sea también un pequeño homenaje a los hombres y mujeres, Claretianos, Claretianas y seglares, Chinos y extranjeros, que no sólo vivieron la Alegría del Evangelio sino que además dieron su vida para darla a conocer y que otros pudieran también así tener vida en plenitud.

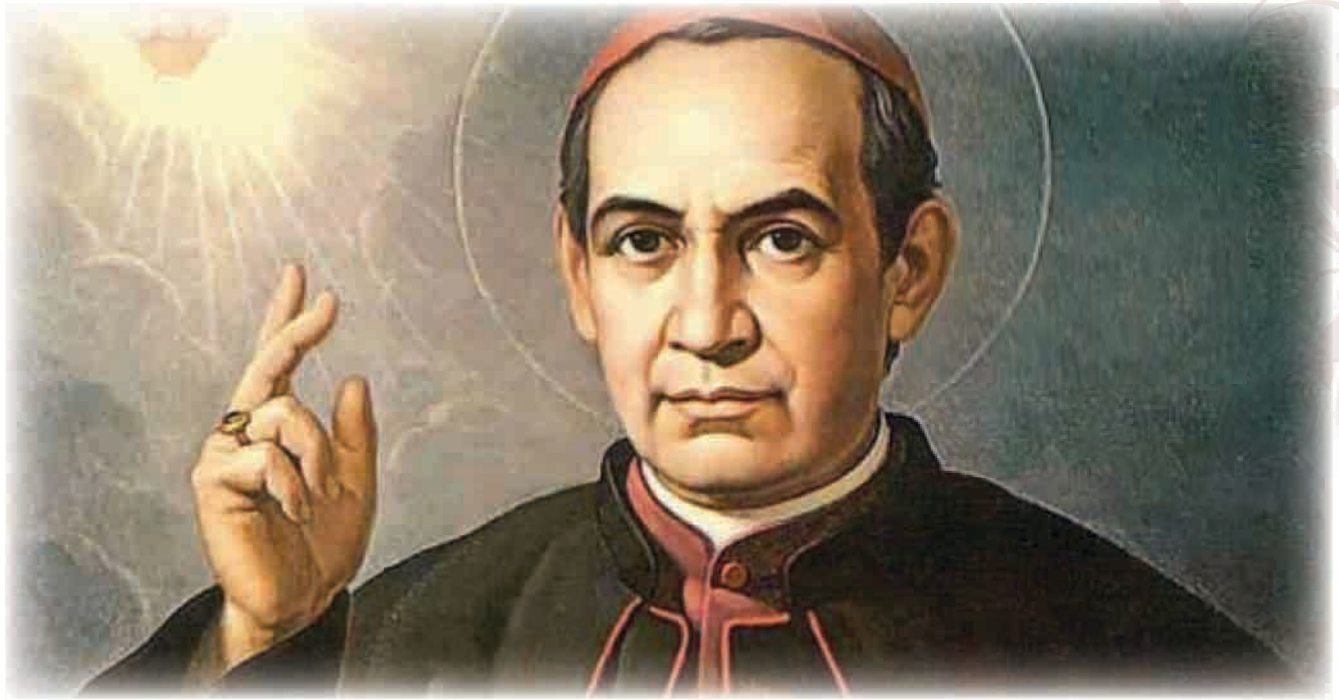
FRANCISCO CARÍN GARCÍA, CMF
*Superior de la Delegación
de Asia Oriental*
Beijing, Marzo 2015

ック的に見えるものであったとしても、福音的ではありませんし、人々に受け入れられるものでもないからです。

20年前にクラレチアン宣教会は、むかし私たちの会とともに働いていたカトリック信徒共同体と出会いました。このパンフレットは、この出会いがどのような背景のもとに実現したのかを描こうとしています。1952年11月1日、使徒座知牧区長だったフォゲド神父をはじめ最後の宣教者たちが中国を去りました。しかし現在のクラレチアン宣教会もまた全教会も、あの頃とはずいぶん違ってきています。だからこそ、歴史を尊重しつつ、同時に現在の新しい状況に合った協力の仕方そしてあり方を求め続けることがいま最も求められているのです。

黄山からクラレチアン会の宣教者たちが去ってから63年が経ちました。もちろん、その歴史が重い礎（いかり）のように、これからの航海を妨げるものとなってはいけません。しかし過去に積み重なったものや織りなされたものが、私たちの宣教者としてのあり方に影響を及ぼしていることは紛れもない事実です。このパンフレットを通して、「福音の喜びに生きつつ、人々が満ち満ちた命を得るために、自分の人生を捧げて福音の喜びを伝えたクラレチアン会士やクラレチアン・シスター、信徒、中国の人そして外国の人」に少しでも敬意を称したいと願っています。

フランシスコ・カリン・ガルシア
クラレチアン宣教会・東アジア管区長
2015年3月



圣安道·柯乐仁的祷文

我的天主、我的父亲！
 我想认识你
 也渴望使众人都认识你；
 我爱慕你
 也渴望众人都爱慕你；
 我愿为你服务
 也渴望让众人都愿为你服务；
 我歌颂你
 也渴望使所有受造物都能称颂你。
 （自传，233号）

ORACION DE SAN ANTONIO MARIA CLARET

Señor y Padre mío,
 que te **CONOZCA**
 y te haga conocer.
 Que te **AME**
 y te haga amar.
 Que te **SIRVA**
 y te haga servir.
 Que te **ALABE**
 y te haga alabar.
 Por todas las criaturas.
 (Aut. 233)

聖アントニオ・マリア・ クラレットの祈り

私の主、私の父よ。
 私があなただを知り、
 あなたがすべての被造物によって
 知られますように。
 私があなたを愛し、
 あなたがすべての被造物によって
 愛されますように。
 私があなたに仕え、
 あなたがすべての被造物によって
 仕えられますように。
 私があなたを賛美し、
 あなたがすべての被造物によって
 賛美されますように。
 （クラレット自叙伝233番）

圣母圣心爱子的本质

圣母圣心爱子


是一个被爱德所燃烧，
并到处烧起爱德之火的人；
实在切望所有的人都为圣爱之火所灼
热，并为此目的的而尽全力工作。

任何事也不能是他胆怯；
以穷因为乐；
对劳苦却不畏缩；
甘愿接受困难；
受毁谤，仍然微笑；受折磨，
仍感快乐。

只有一种思想，就是如何追随
耶稣基督，如何藉祈祷、
工作和忍耐、效法祂；
心中常有一个挂虑：
天主的光荣和人灵的得救。

(自传494号，会规9号)





DEFINICIÓN DE UN
HIJO DEL INMACULADO
CORAZÓN DE MARÍA
(MISIONEROS CLARETIANOS)

II
Un HIJO DEL INMACULADO
CORAZÓN DE MARÍA
es un hombre que arde en caridad
y que abrasa por donde pasa.

Que desea eficazmente
y procura por todos los medios
encender a todos los hombres
en el fuego del divino amor.

Nada le arredra; se goza en las privaciones;
aborda los trabajos; abraza los sacrificios;
se complace en las calumnias;
se alegra en los tormentos y dolores
que sufre y se gloria en la cruz de Jesucristo.

No piensa sino cómo seguirá e imitará
a Cristo en orar, en trabajar, en sufrir,
en procurar siempre y únicamente
la mayor gloria de Dios
y la salvación de los hombres.

(Aut. 494 & Const. 9)

宣教者のすがた
(クラレチアン会宣教者の心得)

目口

聖マリアの汚れなき御心の子
である宣教者は、
愛に燃えている人であり、
自分が通るいたるところに神の愛の火を
つける者です。

すべての人において、
神の愛の火をつけ、
燃えたたせることを熱望して、
効果的にあらゆる手段を用いる者です。

何者も彼をひるませず、
欠乏においてこそ喜び、
労苦を甘んじて引き受け、
犠牲を抱きしめ、中傷においてこそ嬉し
く思い、責め苦と痛みにおいては喜び勇
み、イエス・キリストの十字架を誇りと
する者です。

いつも、神のより大きな栄光と人々の救
いだけを追及するために、
どのようにイエス・キリストに従い、
イエス・キリストに倣って祈り、
働き、苦しむかということをだけを考える
者です。」

(自叙伝494番、会憲9番)



圣母圣心爱子会的共同创始人

ESTEBAN SALA 神父, JOSÉ XIFRÉ 神父,
DOMINGO FÁBREGAS 神父, MANUEL VILARÓ 神父,
JAIME CLOTET 神父

Los co-fundadores de los Misioneros Claretianos
(I-D) Pp. ESTEBAN SALA, JOSÉ XIFRÉ,
DOMINGO FÁBREGAS, MANUEL VILARÓ,
JAIME CLOTET

クラレチアン宣教会の共同創立者：

左からエステバン・サラ神父、ホセ・シフレー神父、
ドミンゴ・ファブレガス神父、
マヌエル・ビラロー神父、ハイメ・クロテット神父



修会发源地——西班牙修院的某一房间（1849年7月16日）
“一项伟大的工作在今天展开”

Cuarto del seminario (16 de Julio, 1849). El P. Fundador:
“Hoy comenzamos una grande obra”

「今日、ひとつの偉大な業が始まった。」

クラレチアン宣教会はスペイン・ビックにある神学校のこの部屋で創立された（1849年7月16日）

修会簡史

年

1849年7月16日，在维克神学院的一间小屋里，圣安道·柯乐仁对他身边的五位年轻司铎说：“一项伟大的工作在今天展开。”圣母圣心爱子会的传教生涯就此开始了。

柯乐仁创办修会，并非一时冲动，而是经过深思熟虑，并等待时机。他首先培训司铎们宣讲福音，之后，陪伴并集合那些受“同一精神”所感召的志同道合之士，群策群力，为主做他不能单独做的事情。柯乐仁在加泰隆尼亚和加纳利群岛的四处传教经验，使他意识到人们非常需要认识福音。但准备充分且满怀激情地肩负这项使命的司铎并不多。为实现这一愿景，圣母圣心爱子会向全世界扩展。

从1875年开始，修会从西班牙扩展至非洲、美洲各地。在古巴（1880）、赤道几内亚（1883）和墨西哥（1884）的传教工作尤其出色，传教士们开展了福传牧灵工作、社会文化工作。这一切很多

BREVE HISTORIA DE LA CONGREGACIÓN

C

Con las palabras “*Hoy comienza una grande obra*”, pronunciadas por ANTONIO CLARET, reunido con cinco jóvenes sacerdotes en una pequeña habitación del Seminario de Vic, el día 16 de julio de 1849, arranca la vida de la Congregación de los Misioneros Hijos del Inmaculado Corazón de María (Misioneros Claretianos, *Cordis Maria Filius* [CMF]).

Durante largo tiempo había estado pensando el P. CLARET en la conveniencia, primeramente, de preparar sacerdotes para la predicación del Evangelio, y luego de reunirse con quienes se sintieran animados “*de su mismo espíritu*”, para hacer con ellos lo que sólo no podía. Su experiencia como misionero itinerante por Cataluña y Canarias le había llevado a la convicción de que el pueblo necesitaba ser evangelizado y de que no había suficientes sacerdotes preparados y celosos para esta misión.

A partir de 1875, comenzó una época de expansión, no sólo en

クラレチアン宣教会の歴史

今

「今日、ひとつの偉大な業が始まった。」アントニオ・クラレットはこう言って、5人の若い司祭たちとともにビックの神学院で1849年7月16日に私たちの会を創立しました。この会の名は「聖マリアの汚れなきみ心の子の宣教者会」（ラテン語の *Cordis Maria Filius* の頭文字をとってCMFと略される）で、のちに「クラレチアン宣教会」とも呼ばれることとなります。

聖クラレットは長い間、会の創立について思いを巡らせていました。彼はまず、福音宣教のために司祭たちを準備する良い機会がないかどうか考えていました。そのアイデアを練っていくうちに、「自分と心を同じくする人たちと集まれば、ひとりではできないことも彼らとともに実現することができる」という考えにいたりました。クラレットは宣教者としてカタルーニャ地方やカナリア諸島をめぐり歩いていくなかで、人々がどれほど福音宣教を必要としているのかをひしひしと感じました。しかしそれと同時に、福音宣教のために必要な「熱意に満ち、きちんと準備できた司祭」が不足しているという現実にも直面することになりました。こうしてクラレットは会を創立したのです。

1875年以降、クラレチアン宣教会はスペインだけにとどまらず、アフ

时候需要他们付出劳苦奉献，甚至包括牺牲生命。

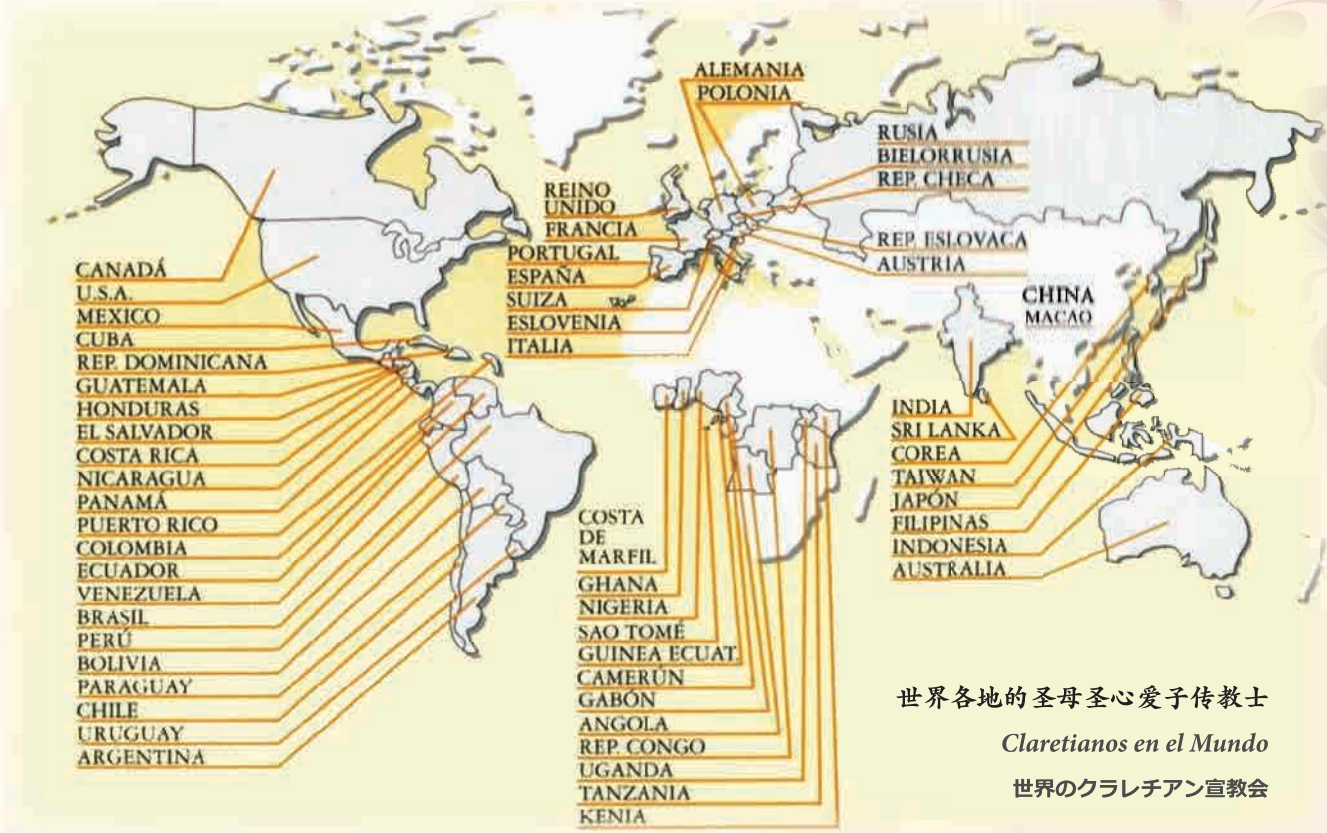
梵蒂冈第二届大公会议对各大修会的复兴和传道影响显著。圣母圣心爱子会的传教士借此更加深刻地认识到他们在教会中的身份，并有了更新的传教动力。在往后几年里，扩展至非洲、亚洲和东欧地区的本修会，除了在几个国家建立新会院外，也相继展开了各种传教工作和牧民活动，例如：成立圣经中心，更新福传模式，投身于维护和平、正义和环保工作，为穷人、边缘人士及移民提供服务，推动社会传媒和宗教间的对话。以上事实证明，修会的更新进程持续不断。

España sino también en África y América. Merecen destacarse las misiones de Cuba (1880), Guinea Ecuatorial (1883) y de México (1884). Los misioneros desarrollaron una impresionante labor apostólica, cultural y social, en muchos casos con enormes sacrificios, incluso de la vida de los misioneros.

Gran importancia tuvo la celebración del Concilio Vaticano II, por lo que supuso también de renovación congregacional, de profundización en la propia identidad claretiana dentro de la Iglesia y de nuevo impulso misionero. Este proceso de renovación se ha ido continuando y reafirmando en los años sucesivos, simultaneándolo con la expansión de la Congregación en ÁFRICA, ASIA y el Este EUROPEO. No sólo se han abierto posiciones en nuevos países, sino también nuevos frentes y actividades pastorales: centros bíblicos, misiones populares renovadas, servicio específico a los consagrados, compromisos concretos por la paz, la justicia y la salvaguardia de la creación, presencia entre pobres, marginados y emigrantes, promoción de medios de comunicación social y del diálogo interreligioso, fundamentalmente.

リカやアメリカ大陸にも広まっています。特にキューバ（1880年）、赤道ギニア（1883年）、メキシコ（1884年）における宣教には目を見張るものがありました。会の宣教者たちは使徒的・文化的そして社会的な事業に取り組み、それは驚くほど実りをもたらしました。しかしその裏で宣教者たちは多くの犠牲を払い、なかには命を落とした宣教者たちもいました。

第二バチカン公会議は、会にとってとても大切な節目となりました。この公会議によって会は刷新の道を進み、その中でクラレチアン会としてのアイデンティティーを教会の中で深め、宣教者としての熱意を新たにすることになりました。その後、この刷新の歩みはさらに継続・発展し、同時に会はアフリカ・アジア・東ヨーロッパへと広まっています。会の新たなチャレンジは新しい国に行くことだけではなく、これまでにはない新しい司牧活動に取り組むことによって実現していきます。この新しい司牧活動として、聖書センター、新しい宣教行事のあり方、奉獻生活者のためのケアや研究、正義と平和および環境保全の活動、貧しい人・疎外された人・外国人移住者への奉仕、マス・メディアを通じた活動、宗教間対話などが展開されました。



世界各地的圣母圣心爱子传教士
Claretianos en el Mundo
 世界のクラレチアン宣教会

根据2014年12月的统计，
 本修会共有：
 主教19位，
 司铎2176位，
 终身执士1位，
 修士157位，
 暂愿修士533位，
 初学生114位。
 人员分部在64个国家，
 484个团体。

En Diciembre del 2014
 los Misioneros Claretianos
 cuentan
 con 19 obispos,
 2176 sacerdotes,
 1 diácono permanente,
 157 hermanos,
 533 estudiantes profesos
 y 114 novicios extendidos
 por 64 países
 en 484 comunidades.

2014年12月現在、
 クラレチアン宣教会の会員は
 司教19人
 司祭2176人
 終身助祭1人
 プラザー157人
 誓願を立てた神学生533人
 修練者114人です。
 世界64カ国に
 全部で484の共同体があります。

圣母圣心爱子会在 中国的传教工作

起初，圣母圣心爱子会的传教士负责教区修士的培育，故此，教廷建议本修会会士以这种方式在广阔的中华大地上展开福传事工，即管理香港即将兴建的修院（今日圣神修院的前身）。最后，它被委托由爱尔兰耶稣会会士接管，没有成为圣母圣心爱子会落实于中国的首项工作。

1927年10月5日，圣母圣心爱子会接到新消息，消息指出有机会第二次进入中国，负责将来在河南开封的修院。开封是位于中国中部，黄河岸边古老的城市。1928年2月11日，本修会正式接受这项任命。同年11月，JOSÉ FOGUED 和 ANASTASIO ROJAS 两位神父接受委派，于1929年9月20日从法国马赛港出发，前往中国。

10月3日，当他们经过上海抵达开封时，才发现修院的建造尚未动工。此后，他们经历了诸多困难和挑战，如：本土语

LA MISIÓN CLARETIANA EN CHINA

En los inicios, a los misioneros claretianos se les encomendó, con frecuencia, la formación de seminaristas diocesanos, y esta fue, también, la primera oferta de la Santa Sede a los claretianos para extender su labor misionera a tierras Chinas: La administración del Seminario Regional de Hong Kong (*el actual seminario y facultad Holy Spirit*). Por desgracia, al final se entregó a los Jesuitas de la provincia de Irlanda, y no pudo convertirse en la primera posición claretiana en China.

El 5 de octubre de 1927 se reciben noticias de una segunda posibilidad misionera en China, similar a la de Hong Kong: encargarse del futuro seminario regional de Kaifeng en Henan, una antigua ciudad en el centro de China junto al río Amarillo. La Congregación aceptó oficialmente esta misión el 11 de Febrero de 1928. En noviembre de ese año el Gobierno General elige a los Pp. José FOGUED y ANASTASIO ROJAS para iniciar esta misión, embarcando en Marsella con destino a China el 20 de Septiembre de 1929.

中国 におけるクラレチアン宣教会

昔からクラレチアン会の宣教師たちは、教区の神学校での養成にたずさわることがよくありました。中国宣教の場合にも、教皇庁から私たちの会に最初に与えられた仕事は香港〔ホンコン〕神学院（現在の聖霊神学校）の運営でした。しかし最終的にこの仕事はイエズス会アイルランド管区が引き受けることになってしまったので、残念ながら中国宣教の第一歩をこの時点で踏み出すことはできませんでした。

1927年10月5日、中国進出の新たな機会が訪れました。香港の場合と同じように、今度は河南〔かなん/ホーナン〕省にある開封〔かいほう/カイフォン〕という町で、当時はまだ建設予定だった神学校を任されることになったのです。開封市は黄河沿いにある中国中部の町で、古い歴史を誇っていました。クラレチアン宣教会は申し入れを1928年2月11日に受け入れました。同年の11月、会の総本部はホセ・フォゲド神父とアナスタシオ・ロハス神父をこの宣教のために選びました。そこで彼らは1929年9月20日にフランスのマルセイユから船で中国に向かいました。

2人は上海〔シャンハイ〕を経緯して、11月3日に河南に到着しました。しかし到着してすぐ、多くの問



中国地图
 Mapa de China
 中国の地図

JOSÉ FOGUED 神父
和 ANASTASIO ROJAS 神父

(I-D) P. JOSÉ FOGUED
y P. ANASTASIO ROJAS

左から：ホセ・フォゲド神父と
アナスタシオ・ロハス神父。



言运用不够自如，需要尽快适应当地的饮食，甚至有时遭土匪袭击……不久，ROJAS神父患病严重，必须马上返回西班牙。

只有FOGUED神父独自留在中国，他便被委任在开封修院陪伴一班修生。

1932年3月10日，河南修院最终举行了奠基礼，管理权交予圣母圣心爱子会，但在典礼上并没有提到FOGUED神父的名字。同年10月30日，修院举行开幕典礼，在没有给予任何解释的情况下，米兰外方传教会（PIME）会士接管了修院。FOGUED神父的处

Cuando llegan a Kaifeng desde Shanghai el 3 de Noviembre, descubren que la construcción del edificio del seminario ni siquiera había comenzado. Aparte, encontraron numerosas dificultades para llevar a cabo su labor, como la falta de conocimiento de la lengua China y del dialecto local, las costumbres culinarias, los bandidos... De hecho, al poco de su llegada, el P. ANASTASIO ROJAS enfermó gravemente y regresa a España de inmediato.

El P. FOGUED queda sólo en China, y se le encargó acompañar a un grupo de seminaristas en el seminario del vicariato de Kaifeng.

題に直面することになります。神学校の建築はまだ始まってすらいないう状況でしたし、また2人ともその地方の方言どころか中国語すらろくに理解できていませんでした。ときには食事の習慣の違いにとまどい、またあるときには山賊の脅威にさらされる日々。結局、アナスタシオ・ロハス神父は到着してすぐ重い病気にかかり、ただちにスペインに帰国することになってしまいました。

その結果、フォゲド神父だけがひとり中国に残ることになりました。彼は開封使徒座代理区神学校で、神学生たちの養成担当者のひとりとして任命されました。

1932年3月10日、やっと神学校の定礎式（隅石を祝福する式）が行われました。当初はクラレチアン会

境变得尴尬，没有工作，没有住所，只被要求留在中国，等待另一任务。

El 10 de Marzo de 1932 se bendijo finalmente la piedra angular del seminario regional. Aunque se suponía que los claretianos estaban encargados de la administración, en la ceremonia ni siquiera se mencionó al P. FOGUED. El seminario se inaugura el 30 de Octubre de 1932 y, sin explicación alguna, los Misioneros de Milán (PIME) toman el mando de la administración. El P. FOGUED queda en una situación embarazosa, sin casa ni labor. Se le pide permanecer allí a la espera de un nuevo destino.

の宣教者たちに神学校の運営を任せられることになっていたはずでしたが、定礎式ではフォゲド神父の名が言及されることはありませんでした。

そして何の説明もないまま、神学校の運営がミラノ宣教会の手に委ねられるという決定が1932年10月30日に下されてしまいました。フォゲド神父は急に仕事も住まいも失い、とても恥ずかしい思いをしなければなりません。そこでフォゲド神父は、新しい派遣先が決まるまで開封にとどまることになりました。

ANASTASIO ROJAS 神父
重病返乡

P. ANASTASIO ROJAS
enfermó gravemente y regresa a España

アナスタシオ・ロハス神父は病のために直ちに帰国しなければならなかった。





圣安道·柯乐仁，传教士无处不在

San Antonio M. Claret, *enviado a todo el mundo!*

聖クラレットは、世界中に派遣される宣教者の模範！

接受使命

位于长江附近，距开封东南700公里的安徽省芜湖市，为圣母圣心爱子会提供了第三次服务中国的机会。

1922年，徽州府的歙县成为耶稣会在芜湖的传教区，那里他们只有三位传教士。

徽州府地势四面环山，不易与外界接触，自然地与其它传教区隔离。从徽州出发，需要八到十小时的艰难跋涉，才能到达芜湖市，即代牧区中心。

1930年，耶稣会芜湖的宗座代牧HUARTE蒙席，向传信部建议重新划分代牧区，以便更有效地让其他传教士发展新的地域。

我们的好神父JOSÉ FOGUED仍然在开封修院待命。他想在中

ACEPTACIÓN DE LA MISIÓN

La tercera oportunidad para los claretianos de establecerse en China vino desde Wuhu, en Anhui, junto al río Yangtzé, a unos 700 km al sudeste de Kaifeng.

En 1922 cuando la región de Hweichowfu-Huizhoufu (hoy Shexian) quedó bajo el cuidado de los Jesuitas de la Misión de Wuhu, había solo tres misioneros franceses trabajando allí. Como la zona estaba rodeada por montañas, no era de fácil acceso, y era un lugar separado del resto de la misión por su orografía. Se necesitaban de ocho a diez días de duro viaje para ir desde allí a Wuhu, centro del vicariato.

En 1930, el Vicario Apostólico de Wuhu MONS. HUARTE, SJ, propuso a Propaganda Fide que se procediera rápidamente a dividir el vicariato, de modo que otros misioneros pudieran venir a desarrollar la nueva zona.

宣教要請の受け入れ

クラレチアン会中国宣教にとって3回目の機会が訪れました。今回の派遣先は開封から南に約700km行ったところにある蕪湖〔ぶこ/ウーフー〕です。蕪湖は長江という大きな川のそばにある町で、安徽〔あんき/アンフイ〕省に属しています。

徽州〔きしゅう/フイテョウ〕府（現在の歙〔きゅう/シュー〕県）は1922年にイエズス会の蕪湖宣教の管轄とされましたが、当時はたった3人のフランス人宣教者が働いているだけでした。この地域は山に囲まれていて行き来するのも困難であったため、宣教管轄地域の中でも孤立した状態だったのです。当時、蕪湖が使徒座代理区の中心でしたが、そこから徽州府に行くには8日間から10日間かけて険しい道のりを歩かなければなりませんでした。

蕪湖使徒座代理区長ウアルテ神父（イエズス会）は、ローマの布教聖省（現在の福音宣教省）に「使徒座代理区を早く分割してほしい。そうすれば他の宣教者たちがやって来



国做福传工作，便向教廷呈上他及整个修会的意愿。传信部接受了HUARTE蒙席的提议，并建议FOGUED神父与芜湖的这位代牧联系，正如传信部所说：“很久以来，就想把广阔地域划分部分出来，交于其它修会。”

1932年9月11日，FOGUED神父给HUARTE蒙席写了第一封信。信中的提议很快得到赞同。1933年4月13日，FOGUED神父从芜湖向修会总部发了一份电报，告知他已接受了传教使命。几天后，他去了芜湖。同月27日，FOGUED神父和芜湖的耶稣会院长Z.ARAMBURU神父一同视察被委派予圣母圣心爱子会的传教区域。

Nuestro buen P. FOGUED aún en el Seminario Regional de Kaifeng esperando órdenes, quería conseguir un lugar de misión en China, e hizo llegar sus deseos y los de la Congregación a Roma. Propaganda Fide, que había recibido la propuesta de MONS. HUARTE, le recomienda contactar con el vicario apostólico de Wuhu, quien, como afirma Propaganda Fide “quería desde hace tiempo ofrecer parte de su extenso territorio a otra congregación religiosa”.

La primera carta de FOGUED a MONS. HUARTE data del 11 de Septiembre de 1932. El asunto se solventa rápidamente y el 13 de Abril de 1933 se recibe el siguiente telegrama de FOGUED en Wuhu “Misión aceptada”. A los pocos días FOGUED llega a Wuhu y el 27 del mismo mes marcha a visitar la misión encomendada junto con el P. Z. ARAMBURU, superior de la región de Wuhu.

て、新しい地域を宣教することができるようになるのではないか」という提案を伝えました。

そのころフォゲド神父はまだ、中国で宣教する場が欲しいと願いながら、ひたすら開封の神学院で次の派遣先を待ち続けていました。しかしついに、彼の願いそして会全体の願いはローマに届くこととなります。ウアルテ神父の要請を受けて、布教聖省がフォゲド神父に「蕪湖使徒座代理区長と連絡を取ってみてはどうか」と提案を出したのです。布教聖省の言葉通り、ウアルテ神父は自分が管轄する代理管区の一部を他の修道会に譲りたいと長年願っていました。

1932年9月11日に、フォゲド神父は初めてウアルテ神父に手紙を送りました。すると早くも問題は解決し、1933年4月13日には蕪湖にいるフォゲド神父から「宣教要請の受け入れが決定した」という電報がクラレチアン会の総本部に届きました。その後すぐ同月の27日にフォゲド神父は蕪湖地方の上長アランブル神父と共に、委ねられた宣教地を訪問しました。

同年10月，圣母圣心爱子会的数位传教士从西班牙抵达中国，经过芜湖来到徽州府。

他们分别是赖神父

(ALFAJEME)

(AGUIRRE)

盖良才神父 (CASADO)

安邦久神父 (GANDOL)

马国栋神父 (MALLORQUÍ)

(PÉREZ)

和翁神父 (UNDURRAGA)

和薄道明辅理修士

(PABLO BOLINAGA)。

En octubre de 1933 los misioneros claretianos recién llegados de España van de Wuhu a Huizhoufu.

Eran los padres

ALFAJEME,

AGUIRRE,

CASADO,

GANDOL,

MALLORQUÍ,

PÉREZ,

UNDURRAGA

y el HNO. PABLO BOLINAGA.

1933年10月、クラレチアン会の宣教師たち8人がスペインからやって来て、すぐに蕪湖から徽州府へと向かいました。

この8人の名前は

アルファヘメ神父

アギレ神父

カサド神父

ガンドル神父

マジオルキー神父

ペレス神父

ウンドウラガ神父

ブラザー・パブロ・

ボリナガでした。



1933年，胸前佩戴十字架的首批传教士踏足中华前夕

Con el crucifijo en el pecho, antes de salir para China; primer envío de los misioneros, 1933

中国へと向かう最初の宣教師たち。その胸には十字架がかけられている。(1933年)

当时的芜湖代牧区
Antigua Vicaria de Wuhu
 当時の蕪湖使徒座代理区



福传初期

圣 圣母圣心爱子会在徽州府的传教区，原属芜湖代牧区，在安徽省南部，方圆12,000平方公里，人口约2-3百万。开始是法国籍耶稣会士的传教区，后来由同会的西班牙籍会士负责。

根据徽州府名，此传教区也取名为“徽州”。按照当时地域行政的划分，徽州府是高级行政区，由高级官员治理。

PRIMAVERA DE LA MISIÓN

La Misión Claretiana de Huizhoufu, originalmente parte del Vicariato de Wuhu, se encontraba al sur de la provincia de Anhui, y ocupaba unos 12.000 km², con una población de 2 a 3 millones de habitantes. Empezó como zona misionera de los Jesuitas, primero franceses, y luego españoles.

La misión toma el nombre de la prefectura (fu) donde se encuentra, Huizhou, que entonces era el pueblo que comandaba la zona, con un mandarín a la cabeza.

宣教の春

クラレチアン会が宣教を担当することになった徽州府は、もともと蕪湖使徒座代理区に属していた地域でした。地理的には安徽省の南にあり、面積は12,000km²で、当時の人口は200万人から300百万人でした。最初はイエズス会が宣教を担当しており、最初にフランス人が次にスペイン人のイエズス会宣教師たちが働いていました。

この地域の名前における宣教活動は「徽州府における宣教」と命名されました。「府」とは上位の行政区画単位で、それぞれの府はひとりの官吏によって治められていました。

七个传教区
7 distritos misionales
7つの宣教地区



按照官方区域划分，徽州府被分成七个传教区域：

屯溪（今黄山市）、
徽州（今歙县）、
黟县、
祁门县、
休宁县、
绩溪县和婺源县。

除了婺源县原属于江西省外，其余几个地区都属于安徽省。每个主要的传教区内至少有一个传教士驻守。1937年，传教区的教会行政模式有所改变，建立了一个宗座监牧区，FOGUED神父担任辖区监牧。

1937年2月22日颁发的宗座通谕“*Supremum Nostrum*”使屯溪牧灵辖区升格为宗座监牧区，正式从芜湖代牧区划分出来。

La misión estaba dividida en 7 distritos misioneros, que seguían la división civil de la zona. Al menos un misionero residía en cada uno de estos centros:

Tunxi (Tunki,
hoy Ciudad de Huangshan),
Huizhou (*hoy Shexian*),
Yi Xian, Qimen,
Xiuning,
Jixi
y Wuyuan.

Con excepción de Wuyuan que está en la provincia de Jiangxi, el resto se encontraba en la provincia de Anhui. La misión cambia su estatuto eclesial en 1937, cuando se erige la Prefectura Apostólica de Tunxi, con el P. FOGUED como Prefecto Apostólico.

El 22 de febrero de 1937 en la Constitución Apostólica “*Supremum Nostrum*” se erige la Prefectura Apostólica de Tunxi, sepa-

徽州府における宣教は、当時の行政区域に沿って7つの地域に分けられました

①屯溪〔とんけい/トウンシー〕：
現在の黄山〔こうざん/ファンシャ
ン〕市、
②徽州〔きしゅう/ファイチョウ〕：
現在の歙〔きゅう/シュー〕県、
③黟〔い/イー〕県、
④祁門〔きもん/チーメン〕県、
⑤休寧〔きゅうねい/シヨウニン〕
県、
⑥績溪〔せきけい/ジーシー〕県、
⑦婺源〔ぶげん/ウーユエン〕県。

そしてひとつの地域に少なくとも1人の宣教師が住むことになっていました。7つの地域のうち婺源县だけは江西〔こうせい/チアンシー〕省に属していますが、そのほかはすべて安徽〔あんき/アンフイ〕省の中にありました。1937年には屯溪使徒座知牧区が新たに設立され、フォグド神父が知牧区長に任命されました。これによって、徽州府における宣教は教会の中で新たな地位を得ることになりました。



屯溪宗座监牧
——FOGUED蒙席 (1937年)

MONS. FOGUED
Prefecto Apostólico de Tunxi(1937)

フォゲド神父
(屯溪使徒座知牧区长) (1937年)



同年4月24日，在中国的宗座代办ZANIN蒙席发电，委任并宣布FOGUED蒙席为屯溪的宗座监牧，6月23日正式上任。

圣母圣心爱子会在中国的牧灵工作多种多样，有数所天主教学校，有“民间医生学院”，有医院，也有对穷人家庭的社会援助，铎职事务和圣言宣讲。

rándose del vicariato de Wuhu. El 24 de Abril del mismo año, un telegrama de MONS. ZANIN, Delegado Apostólico en China, anuncia a MONS. FOGUED su nombramiento como Prefecto Apostólico de Tunxi. La ceremonia de instalación se tuvo el 23 de Junio de ese mismo año.

En China el trabajo misionero de los Claretianos era bastante diverso. La misión mantenía escuelas católicas, una “*escuela de mediquillos*”, un hospital, asistencia social a familias pobres y ministerio sacramental y de proclamación de la Palabra.

1937年2月22日に使徒憲章「スプレムン・ノストウルム」(*Supremum Nostrum*) が発布され、屯溪使徒座知牧区が蕪湖使徒座代理区から独立することになりました。同年4月24日、中国教皇使節ザニン神父はフォゲド神父に「貴殿を屯溪の使徒座知牧区長に任命する」という電報を送りました。そして同年6月23日には知牧区設立式が執り行われました。

中国において、クラレチアン会による宣教活動は多岐にわたっていました。宣教活動の中にはカトリック学校の運営（この学校は「小さいお医者さんたちの学校」と呼ばれていました）も含まれていますし、また病院の運営、貧しい人々への社会支援、秘跡などの典礼、御言葉の宣教なども盛んになされていました。



圣母圣心爱子会传教士 (1934年)
Misioneros Claretianos (1934)
クラレチアン会の宣教者たち (1934年)



圣母圣心爱子会传教士 (1936年)
Misioneros Claretianos (1936)
クラレチアン会の宣教者たち (1936年)

传教士们给自己国家的人写信，分享传教事业的进展。他们特别给修生们和培育院写信，鼓励本修会的年轻修生，传教热火长燃不熄。AGUSTÍN REBOLLAR神父在1948年于屯溪写的信中这样说：

Los misioneros escribieron numerosas cartas a sus países de origen para informar acerca del progreso de la misión, y en especial a los seminarios y casas de formación para animar e inspirar el espíritu misionero de los jóvenes estudiantes claretianos. En palabras del P. AGUSTÍN REBOLLAR (1948, Tunxi):

宣教師たちは、宣教活動の進み具合を報告するために、自分の故郷の国に手紙をたくさん書き送りました。そして彼らは特に神学院や養成共同体に手紙を書き、「宣教師の精神を抱くように」と本国にいるクラレチアン会の若い神学生たちを励ましました。たとえばアウグスティン・レボジャール神父は次のような手紙を1948年に屯溪から送りました。

要牢记，传教士在中国的生活是殉道与十字架的生活。一位多年在这些传教区工作的意大利主教经常说，我们来中国，就是“patire, tacere, morire”（受苦、默默无闻、死亡）。你们看，作耶稣的勇兵是多么美好的事！不要以为这会使传教士郁闷和忧伤；不！传教士的生活是喜乐的。他们感觉到与耶稣非常亲近。前不久，一位新来者对我说：“神父，我非常高兴，非常满足！”

我认为，在中国的传教士必须是喜乐的，有良好品德、乐观、渴望成圣、永不言倦、疯狂地爱圣龕中的耶稣，成为教灵的忘我工作者。悲观者、品德不良者和寻求舒适生活的人，不能在这样的土地上生存。

Tengan presente que la vida del Misionero de China es vida de martirio y de cruz. Decía un Obispo italiano que llevaba muchos años trabajando en esta Misiones, que a China se venía a 'patire, tacere, morire' (padecer, callar, morir). Ya ven qué hermoso programa para el soldado de Jesús. Pero no crean que esto hace la vida del Misionero triste y amarga; no, la vida de los Misioneros es alegre. Y es que sienten muy cerca de sí al buen Jesús. "Padre", me decía hace pocos días uno de los recién llegados, "¡qué feliz y contento me encuentro!"

A mi modo de ver el Misionero de China debe ser: hombre alegre, de buen carácter, optimista, con anhelos de santificarse, trabajador incansable y loco amante del Sagrario y de las almas. Los pesimistas, de mal carácter, vividores, son plantas que no pueden crecer en este suelo.

「宣教師としての人生は『殉教と十字架の人生』であるということ覚えておいて下さい。中国で長いあいだ働いているイタリア出身の司教さまは『私が中国に来たのは苦しみ、黙り、死ぬためなのです』と言っていました。これは、イエスさまの兵士としてなんと美しい生き方なのでしょう！でも皆さん、だからといって宣教師の人生が悲しく苦々しいものとは思わないで下さい。むしろ、宣教師の人生は喜びに満ちたものなのです。というのも宣教師は、イエスさまが本当に近くにいらっしゃるということを感じることができるからです。この前も、中国に来たばかりの宣教師のひとりが『神父さま、私本当に幸せで嬉しいです！』と言っていました。

私の経験から言うと、中国宣教で働くためには次のような人でないといけないと思います。すなわち、明るくて、性格がよくて、楽観的に物事を見る人。聖なる人になるという熱い望みを抱いている人。疲れを知らずに働く人。聖体と人々の魂を熱狂的に愛する人。逆に、悲観的な人や性格の良くない人そして身勝手に生きているような人は、中国宣教という土壌において成長することはできないでしょう。」



祁门县的Rad神父在1951年接近传教尾声时曾这样说：勇往直前！我告诉自己：
O estas otras palabras del P. RAD en 1951, ya cerca del final de los días de la misión:

またラド神父は、宣教の終わりも近い1951年に次のように書いています。

“你不孤单，我们有很多。我们是基督和玛利亚的军团，为人类得救的伟大事业奋斗。如果你牺牲在战场上，年轻人会喜乐地继承你的事工。”我们的精神和心灵在忍受孤独和试探时，也不断地思念着将来的年轻传教士。我们所有的时光、祈祷、刺痛和苦难，是为了他们的益处，为了我们所爱的各个培育会院。如今我们比以前更怀念修会和与修会有关的一切。现在，每个传教士感到最不安的是，面对眼前丰富的庄稼却无能为力；那些纯洁的灵魂，在幼年期就被无信仰的人和不虔诚的社会所侵蚀。

¡Adelante! Me decía, no estás solo, somos muchos, somos legión de Cristo y María en la magna empresa de la salvación de las almas. Si tú caes en la lucha, ahí están esos jóvenes alegres prontos a ocupar tu puesto. También nuestro espíritu y corazón, en medio de la soledad y de la prueba, piensa de continuo, como una obsesión, en los jóvenes apóstoles del mañana; y también son para ellos nuestros mementos y oraciones, espinas y sufrimientos, ofrecidos de continuo por nuestros amados colegios. Ahora más que nunca sentimos nostalgia por la Congregación y todas sus cosas. Actualmente lo más sensible para todos y cada uno de los misioneros es tener que estar cruzados de brazos ante la copiosa mies que desfila a nuestros ojos, almas buenas inocentes, envenenadas en sus años jóvenes por los sin Dios y la impiedad.

「くじけることなく進んでいきましょう！私はいつも自分自身に言い聞かせていることがあります。『私は決してひとりじゃないんだ。いつも大勢の仲間と一緒になんだ。人々の魂の救いという大きな使命のために、「キリストとマリアの軍隊」としてともに歩んでいるんだ。たとえ私がこの闘いで倒れたとしても、喜びいっぱい若い宣教師たちが私の後を継いでくれる。』孤独と試練のさなかにあって、私たちの心は将来の若い宣教師たちのことをひたすら思い続けています。私たちの祈り、茨、苦しみを、愛する神学生たちのため、そして将来の宣教師たちのために捧げます。今まで以上に、クラレチアン会とそれに関するすべてのことを懐かしく感じ、想いを馳せています。いま中国の宣教師たちにとって一番つらいことは、目の前に豊かな実りがあるのに、それらの人々のために何もしてあげられないという状況です。彼らは純粹で素晴らしい心を持っているのに、神さまや信仰のことを若いときに知ることができなかったために、その魂が病んでしまっているのです。」

传教团兴盛的 统计与地区

1948年6月徽州府传教区的情形：

区域：12,000平方公里

人口：约2,500,000人

天主教徒（中国籍）：2,100人

慕道者：652人

基督新教徒：1230人

伊斯兰教徒：400人

各修会成员：

1. 圣母圣心爱子会：23人

（18位神父，5位修士）

2. 玫瑰道明传教女修会

（筹划兴建医院）：6位

3. 无染原罪圣母孝女会：

（筹划并管理中学）4位

4. 中国本地修会，

耶稣圣婴修女会：

将要发愿者5位，望会者4位

教会部门：

一级传教区（如堂区）：7个

二级传教区：23个

教堂：7座

祈祷所：23所

教理讲授员：8男4女

小修生：5名（在芜湖或安庆）

ESTADÍSTICAS Y ÁREA DE LA ANTIGUA Y FLORECIENTE MISIÓN

Situación de la Misión
a Junio de 1948

Superficie: 12.000 km²

Habitantes: 2.500.000

Católicos (*todos chinos*): 2,100

Catecúmenos: 652

Protestantes: 1,230

Musulmanes: 400

Congregaciones religiosas:

1. HIJOS DEL I. CORAZÓN DE
MARÍA: 23 Religiosos. (18 sacer-
dotes y 5 Hermanos)

2. DOMINICAS MISIONERAS
DEL SMO. ROSARIO (con desti-
no al Hospital en proyecto): 6.

3. Religiosas de MARÍA INMA-
CULADA y de la Enseñanza
(para la Dirección de la futura
Escuela Media): 4.

4. La Congregación china:
“*Hermanas Maestras de la Santa
Infancia de Jesús*”. 5 que próximamente profesarán y
4 postulantes.

Divisiones Eclesiásticas:

Estaciones primarias

a modo de parroquias: 7

Estaciones secundarias: 23

Iglesias: 7 — Capillas: 23

Catequistas: 8 hombres y 4 mu-
jeres.

Seminario: 5 seminaristas meno-
res (en Wuhu o Anqing).

宣教が盛んだった地域と その状況

1948年7月の宣教状況

面積：12000km²

人口：250万人

カトリック信者（中国人のみ）
：2100人

洗礼志願者：652人

プロテスタント信者：1230人

イスラム教徒：400人

<修道会の状況>

1. クラレチアン宣教会：23人

（司祭18人、ブラザー5人）

2. ロザリオ宣教修道女会

（ドミニカ人、病院での奉仕に携わ
っていた）：6人

3. クラレアチアン宣教修道女会

（建設予定の中学校における指導の
ため）：4人

4. 中国現地の修道会「幼きイエス
の教育姉妹会」：誓願を間近に控
えていたのが5人、志願者が4人

<小教区などの状況>

小教区：7

巡回教会：23

教会：7、聖堂：23

カテキスト

（信仰教育を担当する信徒）：

男8人、女4人

神学生：小神学生5人

（蕪湖や安慶で学んでいた）



1948年于罗马教廷为前往中国的传教们践行
Despedida en la Curia de Roma a los misioneros enviados a China en 1948
 中国に派遣される宣教師。ローマの会本部で、派遣前の記念撮影(1948年)



我们的传教士与同会修女们
*Las Hermanas Claretianas
 junto con nuestros misioneros*
 クラレチアン会の
 シスターと宣教師たち



与Fogued蒙席
 及其伙伴的平安日子
*Aun en tiempos de paz
 MONS. FOGUED
 con los colaboradores*
 フォゲド神父
 とその協力者たち。
 この頃はまだ平和だった。

数 项充满活力的福传工作

约

约在1948年，传教士分部如下：

屯溪（黄山市）：

JOSÉ FOGUED蒙席（宗座監牧），
AGUSTÍN REBOLLAR 神父（院长）
和PABLO BOLINAGA
薄道明輔理修士，
JOSÉ TORRES修士（医生）
和JUSTINO RODAO修士。

休宁县：

JOSÉ MALLORQUÍ 马国栋神父

黟县：JUAN CASADO 盖良才神父

祁门县：ALEJANDRO RAD 神父

歙县：MARTÍN ALONSO 神父

绩溪县：LORENZO GANDOL 神父

婺源县：EUGENIO UNDURRAGA
和JOSÉ QUEREJETA 神父。

被委派在中国传教的圣母圣心爱子会会士共27人，分别来自三个国家（西班牙25人，意大利1人，巴西1人）。其中两位在传教时去世，分别是JUAN CASADO CABALLERO 神父（26岁，死于1933年）和JOSÉ SÁNCHEZ MARTIN 神父（27岁，死于1936）。

NÚMEROS DE LA VIBRANTE MISIÓN

H

Hacia el Año 1948, los misioneros se encontraban así distribuidos:

- TUNXI:

JOSÉ FOGUED
(*Prefecto Apostólico*),
AGUSTÍN REBOLLAR (*Superior*),
y hnos. PABLO BOLINAGA,
JOSÉ TORRES (*doctor*)
and JUSTINO RODAO.

- XIUNING: P. JOSÉ MALLORQUÍ.

- YI XIAN: P. JUAN CASADO

- QIMEN: P. ALEJANDRO RAD

- SHEXIAN: P. MARTÍN ALONSO

- JIXI: P. LORENZO GANDOL

- WUYUAN: P. EUGENIO UNDURRAGA & P. JOSÉ QUEREJETA

En total fueron asignados a China un total de 27 Misioneros Claretianos de tres nacionalidades distintas (España 25, Italia 1, y Brasil 1). Dos de ellos murieron en la misión de Tunxi, los padres JUAN CASADO CABALLERO (+1933, 26 años) y JOSÉ SÁNCHEZ MARTIN (+1936, 27 años).

活 活気に満ちた宣教の様子

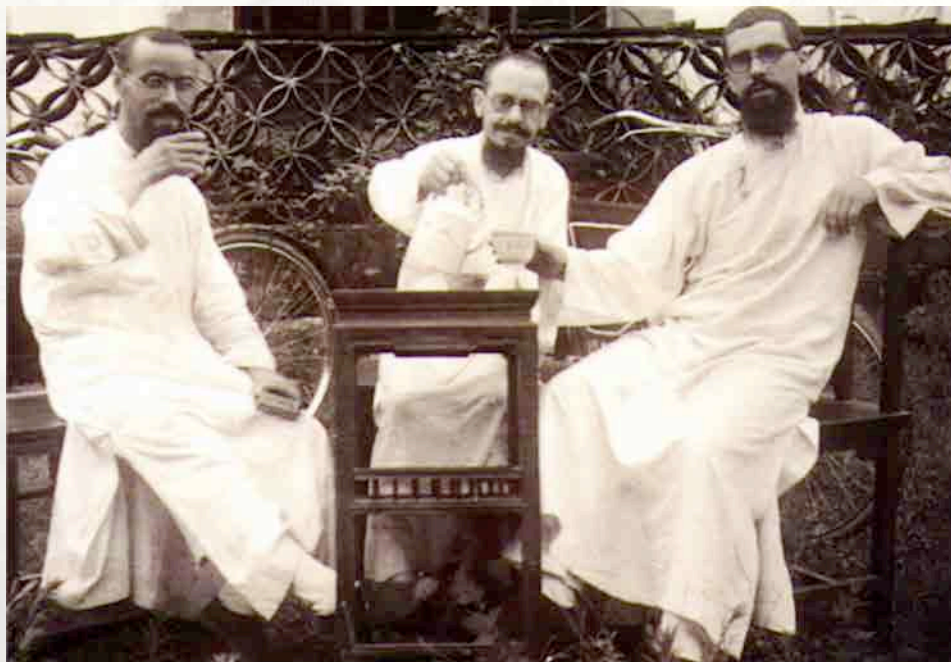
ク

クラレチアン会宣教師たちの派遣先（1948年）

- 屯溪: ホセ・フォゲド神父（知牧区長）、アウグスティン・レボジャル神父（院長）、Br.パブロ・ボリナガ、Br.ホセ・トレス（医師）、Br.フスティノ・ロダオ
- 休寧県: ホセ・マジョルキー神父
- 黟県: フアン・カサド神父
- 祁門県: アレハンドロ・ラド神父
- 歙県: マルティン・アロンソ 神父
- 績溪県: ロレンソ・ガンドル神父
- 婺源県: エウヘニオ・ウンドウラガ神父、ホセ・ケレヘタ神父

クラレチアン会からは合計27人3カ国籍の宣教師が中国に派遣されました（スペイン25人、イタリア1人、ブラジル1人）。そのうち2人が屯溪の宣教で亡くなりました（フアン・カサド・カバジェロ神父〔1933年帰天、享年26歳〕、ホセ・サンチエス・マルティン神父〔1936年帰天、享年27歳〕）。

圣母圣心爱子会传教士
(屯溪)
Misioneros
Claretianos (Tunxi)
クラレチアン会の宣教師たち(屯溪)



传教士们乐享本土风情
*Misioneros vestidos al estilo chino
saboreando una taza de te*
中国の習慣にならって
お茶を愉しむ宣教師たち

旧休宁教堂

Antigua iglesia en Xiuning
当時のカトリック休寧教会



凄苦撤退

年

1949年10月1日，随着中华人民共和国正式成立，外国传教士在中国的处境变化很大。宗座代办蒙席Riberi 要求所有的传教士，除了老弱病残者，都留守自己的传教区。然而，传教士们被强行驱逐，纷纷离开他们的传教工作。第一批圣母圣心爱子会传教士在1949年离开，最后一批于1952年11月1日离开，其中包括宗座监牧Jose Fogued蒙席。

Marchio's神父在信中描述，新来的8位传教神父和3位圣母圣心孝女会修女如何凄惨地撤离中国：

LA PENOSA RETIRADA

Con la fundación de la República Popular China el 1 de Octubre de 1949, la situación de los misioneros extranjeros en China se complica. El entonces nuncio, MONS. RIBERI, pide a todos los misioneros católicos permanecer en sus puestos, con excepción de ancianos y enfermos. Pese a todo y de modos diversos, los misioneros extranjeros fueron obligados a abandonar sus lugares de misión. El primer grupo de Claretianos abandona Tunxi en 1949, los últimos lo harán el 1 de noviembre de 1952; entre estos se encontraba el Prefecto Apostólico, MONS. JOSÉ FOGUED.

Una carta del P. MARCHIO describe la trágica retirada de los ocho recién llegados misioneros y tres hermanas Claretianas.

宣教地からの悲しき撤退

中

中華人民共和国が1949年10月1日に建てられたことにより、宣教者たちを取り巻く状況は複雑なものになってしまいます。当時の教皇大使リベリ神父は、老年や病気などの理由がない限り、カトリックの宣教者たちは自分の場に今まで通りとどまっておくようにと願いました。しかしながら結局、外国人宣教者たちは宣教の地から強制的に追放されてしまいます。クラレチアン宣教会も最初、数人が屯溪を1949年に離れることになり、最終的には1952年11月1日に全員がそこを離れることになりました。この中には知牧区長であったホセ・フォグド神父も含まれていました。

マルチオ神父は手紙で、中国にきたばかりの8人の宣教者と3人のクラレチアン・シスターが革命のときに体験した悲惨な出来事を次のように記しています。

为了能在共产党士兵来到之前逃走，（4月27日）我们上一辆卡车，但在第三天卡车陷入泥潭，我们不得不徒步。我们当中有ALFAJEME神父、MARIANO GONZALEZ神父、SARASQUETA神父、AGUIRRE神父、JARUSSI神父、VELA神父、CABALLERO神父和我，还有3位圣母圣心孝女会的修女，和诊所里的一位年轻中国人（DAMIEN LU）。

经过40天的长途跋涉，我们抵达上海，最后到了香港，在那里我们继续学习中文，希望有朝一日返回传教区域。

Intentamos escapar de la llegada de los soldados comunistas en un camión (27 de abril de 1949), pero el tercer día este acabó en la cuneta, obligándonos a continuar a pie. Éramos los padres Alfajeme, Mariano González, Sarasqueta, Fr. Marchio, Aguirre, Jarussi, Vela y Caballero, 3 hermanas Claretianas y un joven Chino de la clínica (Damien Lu).

Después de 40 días de marcha llegamos a Shanghai y de allí a Hong Kong, donde continuamos estudiando la lengua China con la esperanza de regresar a la misión.

「軍隊がやってくる前に、私たちはトラックに乗って逃げようとしてました(1949年4月27日)。しかし3日目にこのトラックは水路に落ちてしまい、歩いて旅を続けるはめになってしまいました。このとき旅をしていたメンバーは、アルファハメ神父、マリアノ・ゴンサレス神父、サラスケタ神父、マルキオ神父、アギレ神父、ジャルシー神父、ベラ神父、カバジェロ神父、そして3人のクラレチアン・シスター、それに病院で働いていたダミエン・ルーという中国人の若者でした。

40日かかって上海に着き、またそこから香港に行きました。いまは香港で中国語を勉強しながら、宣教の地に戻れる目を夢見て待っているところです。」

可惜的是，他们再没能返回，最终各散东西：有的回自己的国家，其余的去了菲律宾。直到1951年，MARIANO GONZÁLEZ神父和ROMARIO JARUSSI神父仍留在香港。他们后来去了日本，建立了团体，至今属于圣母圣心爱子会的东亚省会。

Desgraciadamente, nunca pudieron regresar. Poco a poco se fueron dispersando, unos de regreso a sus países de origen, otros a Filipinas. El 20 de septiembre de 1951 los padres MARIANO GONZÁLEZ y ROMARIO JARUSSI aún estaban en Hong Kong y de allí partieron posteriormente a la misión claretiana de Japón, hoy parte de la Delegación de Asia Oriental.

しかし彼らの夢は叶うことはなく、マルキオ神父たちは結局戻ることができませんでした。宣教者たちは少しずつ散らばっていき、ある人たちは本国に帰り、また他の人たちはフィリピンに行きました。マリアノ・ゴンサレス神父とロマリオ・ジャルシー神父は1951年9月20日まで香港に残っていましたが、のちに日本の宣教へ向かうこととなります。今日この日本宣教は、東アジア管区のもとに続けられています。

ROMARIO JARUSSI神父
P. ROMARIO JARUSSI
ロマリオ・ジャルシー神父



圣母圣心爱子会22年在中国的传教工作（其中19年在屯溪的宗座监牧区）就这样结束了。世人看来，这仿佛是一大失败，但圣母圣心爱子会在亚洲的两个传教区却正因此而开始，因为日本和菲律宾两地接纳了从中国撤离的传教士。而且，传教士在屯溪播下的福音种子也没有消失，只是进入了痛苦、隐藏、历时30年的漫长冬季。

文革以后，邓小平的改革开放政策使天主教团体盼望已久的复苏开始了。这些中国天主教团体找回外籍传教士的信仰见证，渐渐地在中华大地上萌芽。他们虽然脆弱，但充满传教热情。

Los 22 años de labor claretiana en China (19 de ellos en la Prefectura Apostólica de Tunxi) terminaron en lo que a los ojos humanos parecía un gran fracaso. Dos misiones claretianas en Asia que acababan de iniciar su andadura, Japón y Filipinas, se beneficiaron al recibir a algunos de estos misioneros expulsados. La semilla del evangelio aventada por nuestros misioneros en Tunxi no desapareció, simplemente entró en un doloroso y oculto largo invierno de 30 años.

Tras la Revolución Cultural, la política de “Reforma y Apertura” de Deng Xiaoping trajo consigo el despertar de las comunidades católicas tras su largo letargo. Gradualmente estas comunidades católicas chinas retomaron el testimonio de los misioneros extranjeros y comenzaron a florecer por toda China: débiles pero llenas de espíritu misionero.

22年間にわたるクラレチアン会による中国宣教（そのうち19年間は屯溪知牧区にて）は、人間の目から見ると、まったくの失敗に終わってしまいました。しかしそのおかげで、アジアで始まったばかりの2つの地域の宣教（日本とフィリピン）は、中国から追放された宣教者たちを受け入れることによって発展することになりました。クラレチアン会の宣教者によって屯溪にまかれた福音の種は、決して消えてしまったわけではありませんでした。ただその種は、30年にもわたる長い「目に見えない苦しい冬の時期」に入っただけなのです。文化大革命の後、鄧小平の「改革開放」政策をきっかけに、カトリック共同体は長い眠りから覚めることとなります。これらの中国カトリック共同体は、外国人宣教者が残した福音の証しをよみがえらせ、それが中国全土で花開くこととなります。こうして弱くても、宣教の熱意に満ちた共同体が中国に誕生したのです。

TORRES 修士与民间医生

*El HNO. TORRES con los
"mediquillos"*

ブラザー・トレスと
「小さなお医者さんたち」



教理班的回忆
*Recuerdo de las clases
de catecismo junto
a unos estudiantes*
信仰教育クラス
(生徒たちとの記念撮影)



圣母圣心爱子会会士服务当地妇女们

*Misionero Claretiano atendiendo
a un grupo de mujeres locales*

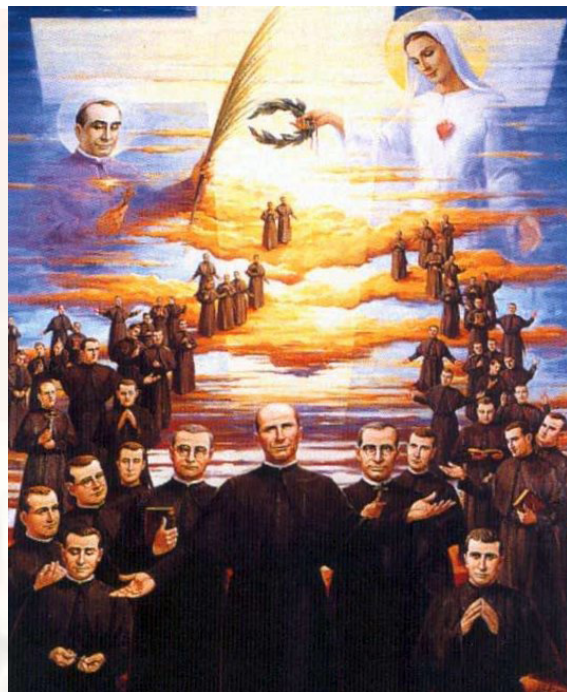
現地の女性たちのために働く
クラレチアン会の宣教者



本会51位殉道者——巴巴斯特罗（1936年）

51 Claretianos mártires de Barbastro (1936)

バルバストロのクラレチアン宣教会51人殉教者(1936年)



灰 燃复燃

年

1992年，为了庆祝BARBASTRO（巴巴斯特罗）殉道圣人的真福典礼，圣母圣心爱子会决定重新尝试在中华大地上展开传教事业，实现其中一位殉道者RAFAEL BRIEGA的梦想。RAFAEL BRIEGA修士很早就渴望到中国传教，但在1939年与BARBASTRO的多位神父及修士同时为主致命。1994年5月，在台湾台北狄刚总主教的邀请下，圣母圣心爱子会会士在台北市建立了新的团体，其目标是：学习中文，了解中国文化及其传统。

不到一年，在台北的耶稣会朋友带来了新的机遇：为纪念芜

LAMAS VIVAS DE UN ANTIGUO FUEGO

年

En 1992 con motivo de la beatificación de los Mártires de BARBASTRO, los Misioneros Claretianos deciden apostar de nuevo por la misión en tierras de habla China, y cumplir así el deseo de uno de los mártires. En 1994 cinco claretianos establecen una comunidad en Taipei (Taiwán), invitados por su ARZOBISPO, JOSÉ TIKANG. Su objetivo: aprender la lengua China y familiarizarse con **la cultura y costumbres**.

A menos de un año en Taipéi, se presenta una oportunidad inesperada. Los Jesuitas, a cuya parroquia de la Sagrada Familia pertenecía nuestra casa, iban a visitar Wuhu en Marzo de 1995 para conmemorar el centenario de la construcción de la Catedral, e in-

灰 から燃え上がる炎のように

年

バルバストロの殉教者たちが列福されたのを機に、クラレチアン宣教会は1992年に、再び中国宣教に挑戦することを決意しました。バルバストロの殉教者のなかには、中国に行くことを夢見ていたラファエル・ブリエガという神学生がいました。しかし彼は1939年に殉教してしまいました。このブリエガ神学生の中国宣教という夢がいま実現し始めることになったのです。1994年には台北大司教ヨゼフ狄刚の招待を受けて、クラレチアン会の宣教者5人が台湾の台北に派遣されて、そこで共同体を建てました。この台北共同体の目的は、「中国語を学び、中国の文化と習慣に親しむこと」でした。

台北に住み始めてから1年もしないうちに、思いがけないかたちで蕪湖に行く機会に恵まれることとなります。



芜湖主教座堂弥撒后与耶稣会朋友（1995年3月）——芜湖大教堂百年大庆

*Después de la Misa en la catedral de Wuhu (Marzo 1995) con Jesuitas amigos
Celebración del centenario de la catedral de Wuhu*

蕪湖カテドラルでのミサの後で、友なるイエズス会士たちとともに。
(蕪湖カテドラル百周年記念行事にて)

湖主教座堂落成一百周年，他们要在1995年3月去芜湖，邀请圣母圣心爱子会会士一同前往，顺便看看以前在屯溪（今黄山）的传教区情况。

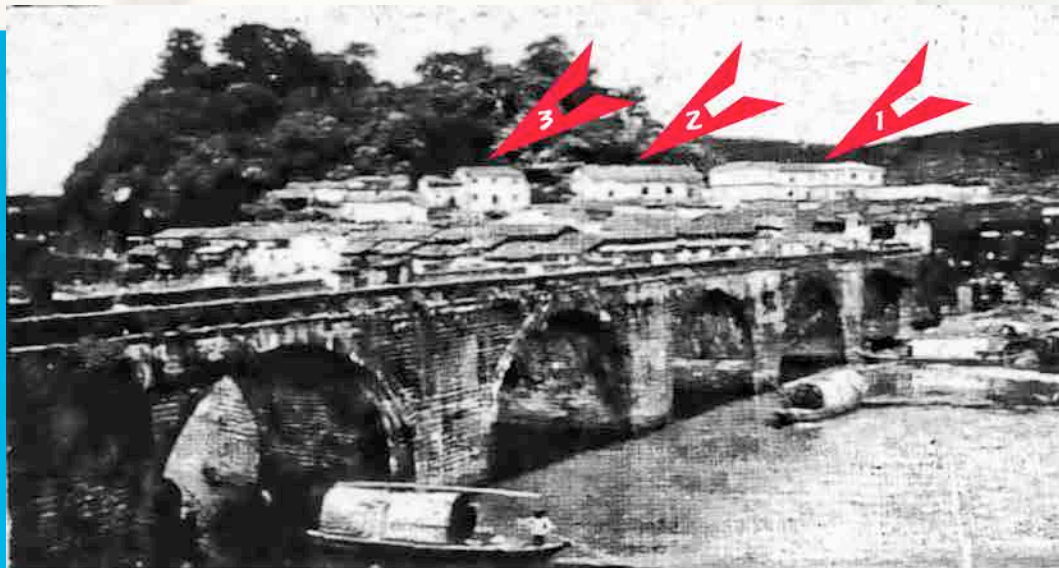
1995年3月20日，芜湖主教座堂的庆祝典礼后一天，欧神父（OLMEDO）和麦神父去了屯溪，现名黄山市。当时，宋思定（AGUSTINE SONG）教友听说是圣母圣心爱子会的传教士到访，便去他们所在的酒店与他们见面。宋思定（AGUSTINE SONG）教友详述了自己以前和圣母圣心

vitaron a los Claretianos a ir con ellos y echar un rápido vistazo a la Antigua misión de Tunxi.

El 20 de marzo de 1995, el día después de la celebración en Wuhu, los padres OLMEDO y BONFAINI marchan a Tunxi, hoy llamada Huangshan. Cuando el Sr. AGUSTÍN SONG oyó que los Misioneros Claretianos estaban allí, procedió inmediatamente a visitarles al hotel y recordó sus experiencias con los misioneros claretianos allí destinados en el pasado, especialmente con el Dr. Torres, que fue su profesor en la “escuela de mediquillos” (una especie de escuela de enfermería).

1995年3月、イエズス会はカテドラル建設100周年を祝うために蕪湖を訪れる計画を立てていました。そして奇しくも、私たちの台北共同体はイエズス会が管理する聖家族教会の小教区内に属していたので、イエズス会はクラレチアン会に「私たちと一緒に蕪湖に行って、ついでに昔クラレチアン会が働いていた屯溪宣教の跡地を見学してみませんか」と誘ってくれたのです。

蕪湖での記念行事の後、1995年3月20日にパブロ・オルメド神父とマリオ・ボンファイニ神父は以前「屯溪」と呼ばれていた黄山〔こうざん/ファンシャン〕に向かいました。クラレチアン会の宣教者が黄山にいるという知らせを聞くやいなや、アウグスティヌス宋思定さんというひと



以前我们在黄山的传教区：1) 传教士居所，2) 教堂，3) 同会修女的会院

Imagen de nuestra antigua Misión de Huangshan: 1) Casa claretiana 2) Iglesia 3) Convento de las hermanas claretianas

昔の黄山宣教の様子：1) クラレチアン宣教会の修道院 2) 教会 3) クラレチアン・シスターたちの修道院

爱子会传教士在一起的经历，特别是医生Torres修士，在“民间医生学校”（类似护理学院）曾是他的老师。

宋思定（AGUSTINE SONG）教友立即把王（NICOLÁS）先生介绍给他们，他是TORRES修士以前培育的另一个“民间医生”。二人带圣母圣心爱子会神父们参观屯溪传教中心的旧址，如今是“华山徽宴酒店”，靠近城中的老街和古桥，地势便利。

终于，圣母圣心爱子会过去和现在的传教事业连接起来了。第二天，宋思定邀请他们到自己简陋的住宅。他有两间房屋，他

Agustín les presentó al SR. NICOLÁS WANG, otro mediquillo del DR. TORRES, y ambos les llevaron al lugar donde se encontraba ubicada la Antigua Misión de Tunxi, actualmente propiedad del hotel Huashan; un lugar ideal, junto al Viejo Puente y la Calle Antigua de la ciudad. Por fin el pasado y presente de la misión claretiana en China se dieron la mano.

Al día siguiente AGUSTÍN invitó a ambos a su humilde casa, donde en una de las dos habitaciones había convenientemente acomodado una capillita en la que su familia y amigos cercanos se reunían para orar, dar catequesis, realizar bautismos... continuando, calladamente, la labor evangelizadora que antaño vio hacer a los mi-

りの男性が2人に会いに、ホテルまで来てくれました。宋さんはクラレチアン会の宣教者たちとの思い出を話してくれました。クラレチアン会は昔、屯溪で「小さいお医者さんの学校」と呼ばれていた医療学校を運営していましたが、宋さんはその生徒だったのです。そのため宋さんは、自分の先生だったブラザー・トレスのことを熱く語ってくれました。

宋さんは、同じくブラザー・トレスのもとで学んだニコラス汪騷さんを紹介してくれました。そして宋さんと汪さんは、昔の屯溪宣教跡地に2人を連れて行ってくれました。そこは現在、黄山ホテルが建てられており、古い橋や昔の街道などが残るとても素敵な場所でした。こうしてクラレチアン会の宣教の「過去と現在」がようやく出会うことになったのです。次の日、宋さんは2人を

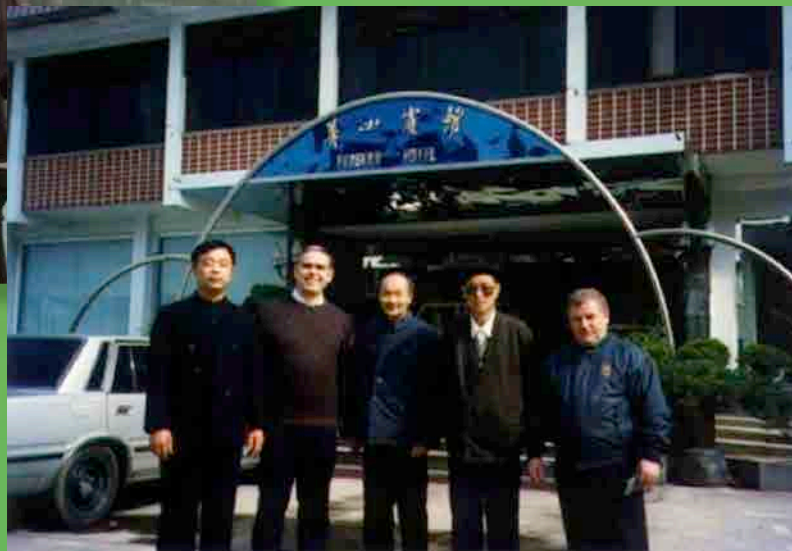


传教士居所遗址远景，如今的酒店

(从左到右) 赵松乔神父、罗庇道神父

Lugar de la antigua residencia de los
Claretianos vista desde lejos; ahora un hotel
(I-D) P. PETER CHAO, P. ALBERTO ROSSA

本會傳教士之前的居所——如今的酒店
(從左到右) 趙松喬神父、羅庇道神父



黄山酒店（位于我们的福传区域）的入口

A la entrada del Hotel en Huangshan
(construido en nuestro terreno de misión)

黄山ホテル入口(私たちの宣教地があったところに建てられている)

将其中一间布置为小小祈祷所，供他、家人和朋友聚会祈祷，学习要理和慕道知识。他默默地延续着自己曾见到的传教士的牧灵工作。三十年的监禁和劳改没有击溃这个人朴实而坚强的信德和传教精神！

sioneros claretianos. ¡30 años de cárcel y reeducación no fueron suficientes para echar abajo la fe simple pero firme de este hombre!

自分の小さな家に招待してくれました。その家では2つの部屋のうちのひとつが聖堂として使われていました。そこでは宋さんの家族や友人が集まって、祈ったり、信仰教育をしたり、洗礼式を行ったりしていたのです。こうして沈黙を守りながらも、クラレチアン会の神父やブラザーから学んだ福音宣教の業を宋さんは続けていたのです。30年間牢に入れられても、信仰に反する教育を押し付けられても、宋さんは素朴で堅い信仰をずっと保ち続けていたのです！

给宋思定的三件标记性礼物
*Tres regalos simbólicos
entregados a AGUSTÍN*
宋さんに贈られた
「しるし」の記念品



三件标记性礼物

麦神父和欧神父送给他们三样具象征意义的礼物：小圣母塑像、苦像和Barbastro殉道圣人纪念圣牌，这圣牌是纪念RAFAEL BRIEGA殉道前的诺言“我将为中国的传教事业祈祷”。几位相聚祈祷后，彼此答应要保持联络。麦神父和欧神父离开了，对未来充满希望。

在圣母圣心爱子会东亚省会的支持下，黄山的基督徒团体买下一快地，有两座房屋，其中一座有上下两层，条件相当不错。最初因为特殊手续的原因，土地登记在宋思定名下。当地团体的

TRES REGALOS SIMBÓLICOS

Mario Bonfaini y Pablo Olmedo dejaron con ellos tres regalos simbólicos: una pequeña estatua de María, una cruz, y el medallón conmemorativo de la Beatificación de los Mártires de Barbastro, testigo de la promesa de RAFAEL BRIEGA antes de su martirio: “*oraré desde el cielo por la misión de China*”. Tras una breve oración y la promesa de mantener el contacto ambos marchan de vuelta a Taiwán llenos de esperanza en el futuro.

Con la ayuda de la Delegación de Asia Oriental, la comunidad católica de Huangshan pudo comprar un pequeño terreno con dos construcciones, una de ellas de dos

「しるし」となる3つの贈り物

マリオ・ボンファイニ神父とパブロ・オルメド神父は宋さんたちに、シンボルとして「マリア像、十字架、バルバストロの殉教者列福記念メダル」を贈りました。殉教者の記念品を贈ったのは、ラファエル・ブリエガ神学生が殉教する前に「私は中国宣教のために天からお祈りします」と約束したことを思い出すためでした。短い祈りの後、これからもお互いに連絡を取り続けることを約束しながら、2人は将来への希望を抱いて台湾への帰路につきました。

クラレチアン宣教会東アジア管区の援助のもと、黄山のカトリック共同体は、小さな土地を2つの建物付きで購入しました。2つの建物のうちのひとつは2階建てで、状態もかなり良いものでした。手続き

真福RAFAEL BRIEGA,
享年24岁 (1912/12/22—1936/8/15)

“我虽不能如愿前往中国，但我渴望为中国的福传流血牺牲；而且，有朝一日我进了天堂，绝不会忘记这项福传祈祷！”

(殉道之前，他要求同会的阿根廷修士将此信带给FOGUED神父。)



福者ラファエル・ブリエガ神学生
(1912年12月22日-1936年8月15日、享年24歳)

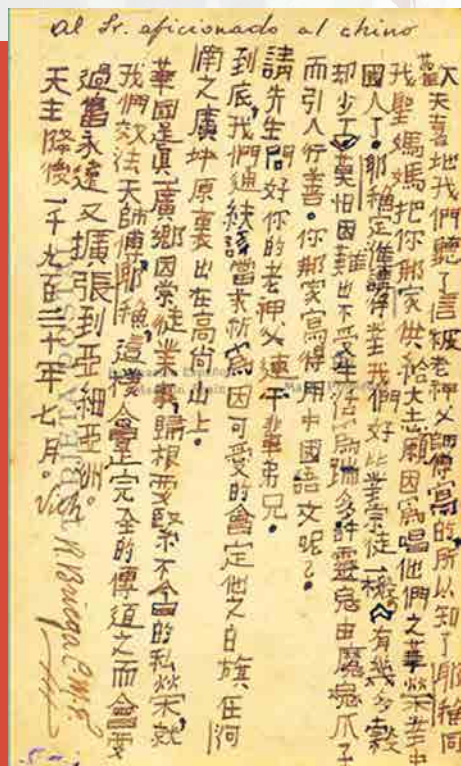
BEATO RAFAEL BRIEGA
22-12-1912 / 15-8-1936 (+24)

“No puedo ir a China como deseaba,
pero ofrezco mi sangre por
la misión de China, y desde el cielo
no me olvidaré nunca
de orar por esta misión”.

(Antes de su martirio le pidió a un seminarista argentino que entregara esta carta al P. FOGUED.)

「中国に行くことを望んでいましたが、それはもうできなくなりました。でも私は、中国宣教のために喜んで自分の血を捧げましょう。そして天国に行ったら、私は中国宣教のために天から忘れずにお祈りします。」

(ブリエガ神学生はこの手紙をフォゲド神父に渡すよう、殉教前にアルゼンチン人のブラザーたちに託した。)



RAFAEL BRIEGA 修士用自学的汉字，
给在中国的本会传教士写的信

Auto-aprendizaje de escribir chino del seminarista
RAFAEL BRIEGA, escribiendo a un
misionero Claretiano de la misión en China.
ブリエガ神学生は独学で中国語を勉強した。
中国宣教で働く司祭にブリエガ神学生が書いた手紙。

牧灵工作由郭神父担任。郭神父是被委派负责水东堂区（黄山北250公里）的神父。他每月来这个团体一次。宋思定的另一个伙伴洪若望先生，是一位年轻的中医学徒，帮助宋思定管理团体。

房子的二楼有三间房，他们选择其中一间，装上窗帘，成为

pisos y en bastante buen estado. Por motivos prácticos, la propiedad se registró bajo el nombre de AGUSTÍN. El P. GUO, de la parroquia de Shuidong, a unos 250 kms al norte, atendía la comunidad una vez al mes. El SR. JOHN HONG, compañero de Agustín en la escuela de mediquillos, le ayudaba en el día a día de la animación de la comunidad. En una de las tres

がスムーズにいくよう、この土地は宋さんの名で登録することにしました。250kmほど北にある水東〔シュイドン〕小教区の郭〔グオ〕神父が月に一度、黄山のカトリック共同体を訪問してくださいました。「小さなお医者さんの学校」で宋さんの同級生だったジョン洪若望さんもまた、この共同体を助けてくれました。2階には3つの部屋がありましたが、そのうちのひとつを聖堂とし、



郭神父主祭、麦神父共祭

El P. GUO celebrante y el P. MARIO concelebrante.
郭神父による司式(共同司式者はマリオ神父)



程神父为屯溪首个祁门慕道者付洗

El P. CHEN bautizando al primer neófito de Quimen en Tunxi
屯溪の祁門での最初の信者に洗礼を授ける程神父

敬拜天主和共享信仰的地方——小圣堂。麦神父在他的一次拜访中，把他在意大利Pozzolengo首祭弥撒的祭衣和圣爵送给他们。几年后，程神父接替郭神父，继续热切地传教。圣母圣心爱子会传教区的四位资深者：宋思定、安多尼、汪骧和洪若望，不断地以身作则，带动基督徒团体的发展。

habitaciones del segundo piso acomodaron una pequeña capilla, con cortinas por “precaución”, de modo que la pequeña comunidad pudiera reunirse para orar y celebrar su fe. En una de sus visitas el P. MARIO les entregó las vestiduras y el cáliz que se le dio en su primera misa en su pueblo natal, Pozzolengo (Italia).

Tras un par de años el P. CHEN toma el relevo del P. GUO y continúa fervientemente el trabajo ministerial. Los cuatro veteranos de la antigua misión,

外から気付かれないようにカーテンをつけました。こうして共同体がここで祈ったり典礼を行ったりすることができるようになりました。マリオ神父はこの共同体を訪れ、自分が初ミサのときに故郷（イタリアのポツツォレンゴ）でもらった祭服とカリスを彼らに贈りました。数年後には郭神父の代わりに陳〔チェン〕神父が熱心に司牧を務めてくださいました。そして昔の宣教のあり様を知る4人のベテラン信徒（アウグスティヌス宋さん、ニコラス汪さん、アントニオさん、ジョン洪さん）は、素晴らしい模範を示しながら共同体を励まし続けました。

忠实的福传伴侣——
屯溪的古老小屋门口
(左起宋思定、安多尼、
汪骧和洪若望)

Antiguo grupo de feligreses a la entrada
de la pequeña casa en Tunxi.

En primera línea a la derecha:
AGUSTÍN, JUAN, ANTONIO, NICOLÁS

昔のクラレチアン会の宣教に
若いころ協力してくださった信徒の皆さん
(屯溪にある「小さな家」の玄関にて):
一列目右から宋さん、洪さん、
アントニオさん、汪さん。



那几年内，台湾的圣母圣心
爱子会会士BARTRA神父、范神
父（CARÍN）、程神父（CASTI-
LLO）、杜神父（MORALES），
和日本的马神父（MARTÍNEZ）也
探访了黄山的团体，双方彼此鼓
励，继续宣讲福音的工作。

—AUGUSTÍN SONG, NICOLÁS
WANG, ANTONIO, and JOHN
HONG— animaban a la crecien-
te comunidad con su ejemplo.

Durante estos años claretianos de
Taiwán –padres BARTRA, CARÍN,
CASTILLO, MORALES– y de Japón:
MARTÍNEZ, pasaron por la comu-
nidad de Huangshan y se apoya-
ron mutuamente en la labor de
proclamación del evangelio.

この時期、台湾のクラレアチアン
会士（バルトラ神父、カリン神父、
カステージョ神父、モラレス神
父）そして日本のフェリックス神父
が黄山を訪れ、互いに助け合いなが
ら福音宣教を行いました。

(从左到右) 麦神父、程神父、
张女士 (宗教事务处官员)
获准教堂建设的重要会议之后

(I-D) P. MARIO, P. CHEN,
SRA. ZHANG MU YING
(Oficial de Asuntos Religiosos)
*La importante reunión abre paso
a la construcción de la capilla*

左から: マリオ神父、程神父、
宗教局職員張木英さん。
聖堂建設についての重要な会議にて。



福传激情

黄

黄山基督徒团体对信仰的那份热忱，很快传到了位于黄山西南75公里的小镇——祁门地区，是屯溪宗座监牧区的传教站点之一。

1998年，很多热心的基督徒聚集在一起，小圣堂无法容纳如此多人。这推动了团体正式向屯溪天主教会申请，成为被认可的信仰团体，并计划在原地旁边坍塌楼房的地上兴建新的小圣堂。

2000年春天，麦神父回意大利，途经屯溪时，宋思定先生告诉他，建造圣堂计划一切就绪，只等宗教局批准。于是，麦神父

SE EXPANDE EL FERVOR

P

Pronto el fervor religioso de la comunidad de Huangshan se extendió al condado de Qimen, un pequeño pueblo a 75 kms al suroeste de Huangshan, y antigua estación misionera de la Prefectura Apostólica de Tunxi.

En 1998, los fieles reunidos para celebrar la navidad superaron con creces la capacidad de la pequeña capilla. Esto llevó a la comunidad a pedir para la comunidad católica a pedir para la comunidad católica el reconocimiento oficial de las autoridades, y a planear la construcción de una nueva capilla en el terreno ocupado por el edificio ruinoso de la propiedad.

En la primavera del 2000, cuando el P. MARIO pasó por Huangshan

広がっていく熱い想い

黄

黄山共同体の熱心な信仰は、すぐに祁門〔きもん/チーメン〕にも広まってきました。祁門は黄山の南東75 kmにある小さな町で、昔は屯溪知牧区の宣教施設があった場所でした。

どんどん人数が増えてき、1998年に降誕祭を共同体で祝ったときには、聖堂に人が入りきれないほどになってしまいました。そこで正式にカトリック共同体としての認可を申請して、新しい聖堂をきちんと建てる必要が生じました。共同体が所有していた土地には2つの建物がありましたが、その一方は崩れかけていたので、そこに新しい聖堂を建てることになりました。

2000年の春、マリオ神父がイタリアに行く途中に黄山に立ち寄ったと

宋思定身后为建设中的新教堂

*Detrás de AGUSTÍN
construcción de la nueva iglesia*

アウグスティヌス宋さん
(うしろは建設中の新教会堂)



前往探访宗教局主管。让人惊喜的是，一个小时后，全部文件办妥！麦神父即刻用中文说：“马上开始！”他说此话的表情动作在屯溪天主教团体中随即传开了。

麦神父离开之前，程神父面带微笑地说：“圣诞节那一天，我们在新圣堂再见！”宋思定回答：“我们会努力及时完成工作，但谁担负经费？”麦神父开玩笑地说：“天主眷顾！”

camino de Italia, AGUSTÍN le informó que ya estaba todo listo y sólo faltaba el sello de la Oficina Local de Asuntos Religiosos. El P. MARIO hizo una visita a la persona encargada y tras una hora todos los papeles estaban finalmente sellados. *¡Nadie podía creerlo!* Espontáneamente, el P. MARIO dijo en chino “*mashang kaishi!*” (马上开始！ *¡Empecemos inmediatamente!*), expresión que desde entonces se ha hecho popular en la comunidad católica de Tunxi.

Cuando el P. MARIO marchaba, el P. Chen le dijo sonriente “*¡nos vemos en Navidad, en la nueva iglesia!*”, a lo que AGUSTÍN apuntilló “nos comprometemos a terminarla a tiempo, pero ¿quién se encargará de proveer fondos? A lo que el P. MARIO respondió medio en broma “*¡la Providencia!*”.

ころ、宋さんが「もう準備はすべて整いました。あと足りないのは政府宗教局の捺印だけです」と知らせてくれました。そこでマリオ神父は宗教局の担当者のところに行き、一時間後にはすべての書類にはんこを押してもらいました。こんなにうまく行くとはだれも想像していませんでした！この時マリオ神父は「馬上開始！（マーシャン・カイシ！）」と力強く呼びかけました。これは中国語で「さあ、すぐに始めましょう！」という意味で、黄山カトリック共同体ではとても有名な言葉になりました。

マリオ神父が黄山を去るとき、程神父は笑顔で「今度は降誕祭のときに、新しい教会堂でお会いしましょうね」と言いました。そこで宋さんは「それに間に合うよう私たちも頑張りますけど、でも資金はどうやって集めましょうか？」と問いました。そこでマリオ神父は冗談半分で「神さまの御摂理に任せましょう！」と答えました。



新教堂正面

Fachada de la nueva iglesia

新しい教会堂の正面

感念恩宠

RECUERDO DE UNA GRACIA
DESDE LO ALTO

天からの恵みを思い起こして

新

新教堂的奠基（以下是麦神父的旅行日记）：

我在12月26日晚抵达黄山国际机场。机上只有五位乘客，我是唯一的外国人，这使我感到突如其来害怕。我交上护照，把右手放在上衣的左边口袋上，因为那里有真福RAFAEL BRIEGA的圣髑。我请他保护我安全入境，心中默念：“如果我不能入境，你也不能入境。”一些无意义的盘问之后，护照上盖了印，他们允许我入关。接机大厅已有两位修女等我。当我们来到教堂，两层

I

Inauguración de la nueva Iglesia
(del diario del P. Mario)

Llegué al Aeropuerto Internacional de Huangshan en la tarde del 26 de Diciembre. Como éramos sólo cinco pasajeros, y yo el único extranjero, tenía cierto recelo, temiendo lo imprevisible. Al entregar mi pasaporte en el control, puse mi mano derecha sobre mi bolsillo izquierdo, donde tenía las reliquias de nuestro beato Rafael Briega. Me puse bajo su protección y dije para mis adentros “si yo no paso, tampoco lo haces tú”. Tras un breve y brusco interrogatorio el oficial estampó el pasaporte permitiéndome el paso. En el pasillo de llegadas se

黄

黄山新教会堂的完成（マリオ神父の日記から）

「12月26日午後に黄山国際空港に到着した。飛行機の乗客は5人だけで、しかも最後尾の私だけが外国人だった。そのため、入国審査で疑われるのではないかと不安だった。入国審査官にパスポートを渡す際、私は右手を左のポケットに入れていた。そこには福者ラファエル・ブリエガ神学生の聖遺物を入れていたのだ。私は聖遺物を握りながら『ブリエガ神学生さん、私がここで通れないと、あなたも黄山に行けないんですからね』と心の中でつぶやいていた。短くぶっきらぼうな質疑の後、審査官は入国許可印を押してくれた。空港のホールには2人



新教堂内部

Interior de la nueva iglesia
新しい教会堂の内部



祁門新成員

Grupo de neófitos de Quimen
祁門の新受洗者たち

高的建筑里面挤满了基督徒，高兴地等着欢迎我。我抑制不住心中的喜悦，径直来到圣体柜前，把真福殉道者的圣髑放在那里，并默默地对他说：“你终于来到了你许多年前梦寐以求的地方。如今你已在耶稣旁，请照看这里的基督徒团体，你曾许诺为此祈祷的团体。”我关上圣体柜的门，与大家一同念感恩经，并齐唱“中华圣母”颂。

encontraban las dos hermanas que habian ido a recogerme. Cuando llegamos a la Iglesia, un edificio de dos pisos, estaba llena de fieles gozosos que querian saludarme. Con una sonrisa me dirigí al santísimo para colocar las reliquias del Beato Mártir y oré en mi corazón: “Por fin has llegado donde siempre quisiste ir. Ahora, junto a Jesús, cuida de esta comunidad por la que prometiste orar desde el cielo”. Cerré el santísimo y me uní a los fieles en una oración de acción de gracias y un Himno a la Virgen, Nuestra Señora de China.

のシスターが迎えに来てくれていた。教会に着くと、2つの建物のうちのひとつに人々が集まっていた。そこは喜びに満ちた信徒たちであふれんばかりであった。皆が私に挨拶してくれるなか、私は笑顔で聖ひつに向かい、そこにバルバストロの殉教者の聖遺物を安置した。そして心の中で祈った。『プリエガ神学生さん、ずっと来たかった場所にやっと来られましたね。「天から祈る」と約束してください。』そして聖ひつを閉め、信徒の皆と共に感謝の祈りを唱え、『中国の聖母』に賛美の歌をささげた。」



GUIDI GIULIANA 将军和TERENZI 博士授予程神父纪念徽章

CAPITÁN GUIDI GIULIANA,
DOCTOR TERENZI *entregando*
la placa al P. CHEN.

程神父に記念額を贈呈する
ガイディ・ジウリアナ隊長とテレンツイ医師

圣马力诺共和国与黄山市建立了姊妹城市的友好关系，随即派官员正式来访。在与圣马力诺的代表建立亲近关系方面，宋思定具有相当的贡献。经过初步调查之后，他们结识了GUIDI LUCIANA 将军和TERENZI博士的。2001年5月7日，“圣马力诺之友”的代表团到访黄山天主教团体，授予荣誉称号，并赠送纪念徽章。黄山天主教会诚挚感谢他们的友谊和支持，同时感谢推进团体与当地友好关系的麦神父。

La República de San Marino estableció un hermanamiento de ciudades con Huangshan, a lo que seguiría una visita oficial al poco tiempo. AGUSTÍN fue decisivo para contactar y establecer una relación estrecha con el representante. Tras hacer averiguaciones, conocieron al CAPITÁN GUIDI LUCIANA y al DOCTOR TERENCI.

El 7 de Mayo del 2001 una delegación representante de los Amigos de la República de San Marino honró la comunidad católica de Huangshan con su visita y les entregaron una placa conmemorativa. La comunidad de Huangshan les agradeció su apoyo y cercanía,

サン・マリノ共和国が黄山の姉妹都市になったのをきっかけに、サン・マリノの使節がすぐに黄山を訪問しました。この使節と親しい関係を結ぶために、宋さんは活躍しました。調査の後、彼らはガイディ隊長とテレンツイ医師と知り合いになりました。2001年5月7日、サン・マリノ共和国交友会の代表使節が黄山カトリック共同体を訪問し、記念額を贈りました。またサン・マリノの代表使節は、マリオ神父が黄山の役所と良好な関係を持つことができよう大いに尽力してくださいました。この支援と友好に対し、黄山カトリック共同体は彼らに心から感謝しました。

本修会传教区的四位资深者：
汪骝、安多尼、授予程神父、
宋思定、洪若望和麦神洪若望

Los cuatro veteranos de la misión Claretiana:

NICOLÁS WANG, ANTONIO,
P. MARIO, AGUSTÍN, y JUAN HONG

4人のベテラン信徒
(宋さん、汪さん、アントニオさん、洪さん)



宋思定很久以前就与麦神父谈过自己的健康状况不佳，且逐渐衰退。每次分别，他们都祈祷能再次见面。宋思定总是面带微笑地说：“如果不能在这里见面，就在上面见。”

ya que facilitó grandemente las relaciones del P. MARIO con las autoridades locales.

AGUSTÍN le había comentado al P. MARIO hace tiempo que su salud estaba empeorando. Cada vez que se despedían oraban pidiendo verse de nuevo, y él siempre añadía sonriente “si no es aquí... allá arriba”.

宋さんはだいぶ前から、自分の体調が優れないということマリオ神父に打ち明けていました。そしてマリオ神父に別れを告げる時にはいつも、また再び会うことができるように祈りながら「でも、もしもうここでお会いすることができなければ…、天国で会いましょうね」と笑顔で付け加えていました。

以下是麦神父的旅行日记：

我这位好朋友不为世人所知，我如何简单地讲出他的故事呢？强烈的声音撞击着我的内心，有时带着一丝怜悯……我愿称他为“善战的勇士”，处理和支撑着每日面临的困难，要到生命的末刻。我把其余的一切交予始终怜悯他忠仆的天主。

在圣若瑟瞻礼的前夕，也是圣周内，我要这位挚友的故事结束这一章。他不被世界所知。这两个节庆提醒我如何像圣若瑟一样度简单和默默无闻的生活，并与耶稣的苦难和圣死紧密相连，打开心门，寄望于复活的荣耀。

Del diario del P. MARIO:

“¿Cómo condensar la historia de un amigo querido y desconocido para el mundo?”

Mientras los ecos de voces extrañas, a veces con un poco de misericordia, reverberan en mí... quiero llamarle “el buen luchador”, uno que supo mantenerse fiel en la lucha hasta el final. Dejo al Señor, siempre misericordioso con sus siervos, todo otro juicio.

En esta víspera de San José y de la Semana Santa, y a punto de cerrar este capítulo en la historia de alguien que amé y que es desconocido para el mundo, estas dos celebraciones me recuerdan cómo el vivir una vida sencilla y escondida, como S. José y el estar unidos a Jesús en su pasión y muerte abre nuestros corazones a la esperanza de la gloria de la resurrección”.

マリオ神父の日記から：

「私の愛する友であり、同時に世には知られていないこの宗さんという人の人生をどのようにまとめて書いたらよいのだろうか。

他の人たちが宗さんのことについていろいろなことを言っている。その中には少しばかり憐みのこもった意見もある。そのような人々の声が心の中に響くなか、私は宗さんのことを『素晴らしく闘った人』と呼びたい。なぜなら彼は、最後まで忠実に闘い抜いた人だったから。宗さんのそれ以外のことについては、すべて神さまに委ねようと思う。神さまは、ご自分のしもべをいつも慈しみ深く憐れんでくださる御方だから。

聖ヨゼフの祝日と聖週間を目前にして、宗さんの人生は幕を閉じた。私は彼を愛したが、世は彼のことを知らなかった。これから私はこの2つの祝いを迎えるたびに、聖ヨゼフのように素朴で目立たない人生のあり方について思い出すことだろう。そして死と御受難においてイエスと心をひとつにすることによって、私たちの心は復活の栄光の希望へと開かれていくのだ。」

麦神父与宋思定在黄家
*La familia de WANG
con AGUSTÍN y MARIO*
ニコラス汪さん家族
と宋さんそしてマリオ神父



宋思定的墓碑
La tumba de AGUSTÍN
宋さんのお墓にて



感念思定 — Recuerdo de gracia desde lo alto — 天からの恵みを想い、起こして



汪先生 (NICOLÁS) 书写讯息
NICOLÁS escribiendo su mensaje
メッセージを書くニコラス汪さん



Kids inside
the former Claretian church
传教士先前的祈祷所内，周安智神父、罗庇道神父与孩子们
El P. JOJO y el P. ROSSA en el interior de la antigua
capilla Claretiana con un grupo de niños.
ジョジョ神父とアルベルト神父と子どもたち
(ここは昔、クラレチアン宣教会の聖堂だった。)

福音的喜乐见证

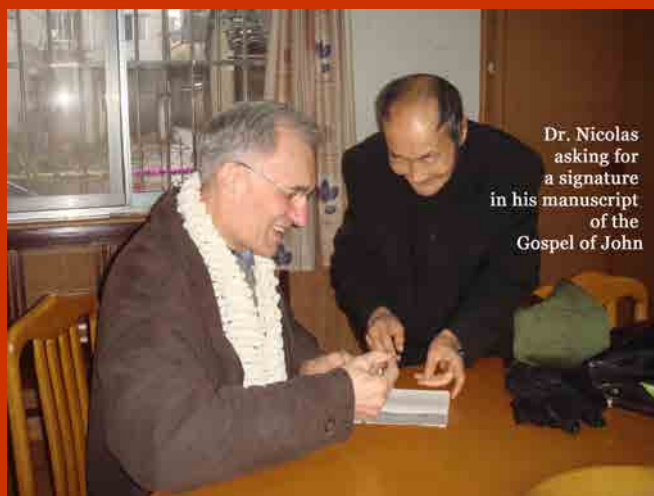
六 六年前的一次回访黄山时，79岁，稍有弓背的汪先生 (NICOLÁS) 给了我们一份惊喜。三十年来，汪先生 (NICOLÁS) 在劳改所深受煎熬，体力衰弱。然而，他红润的脸庞似乎散发着殉道的芬芳。看到他时，他正在教堂门廊的黑板上书写美丽的圣诞讯息。他告诉我们，在那个期间，他的书籍全部被没收，只留下一个手写笔记本，是他用西班牙文抄写的《若望福音》。他的西班牙文是从前跟传教士们零星学得的。正是这《若望福音》手抄本在那些艰难时日陪同和支持着他。

TESTIGO DE LA ALEGRÍA DEL EVANGELIO

En una de nuestras visitas a Huangshan, hace seis años, NICOLÁS nos tenía reservada una sorpresa. Tenía entonces 79 años. Ligeramente inclinado. Los treinta años pasados en campos de trabajo y en prisión domiciliaria le habían mermado su fuerza física pero no su alegría. Cuando lo encontramos estaba escribiendo un hermoso mensaje de Navidad en la pizarra de la capilla. Nos contó que cuando le requisaron todos los libros que tenía en la casa, le dejaron un cuadernillo que estaba escrito a mano... pues estaba en un idioma que no entendían: era el Evangelio de San Juan que NICOLÁS había copiado y que le sirvió de compañía durante sus años de prisión.

福音の喜びを証した人年

6年前に黄山を訪れた時、私たちはニコラス汪さんから素敵なサプライズをいただきました。彼は当時79歳で、腰も少し曲がっていました。汪さんは30年ものあいだ強制労働収容所に入れられたり軟禁生活を強いられたりしたため、体力的にはかなり弱っていました。しかし彼の顔はいつも輝いていました。私たちが汪さんに会ったとき、彼はちょうど教会堂の入口の柱でクリスマスのために美しいメッセージを書いているところでした。そこで汪さんと話しているなかで、彼は聖書にまつわる自分の体験を分かち合ってくれました。その話は次のようなものでした。ある日警察が汪さんの家にやって来て、汪さんが持っていたすべての本を没収してしまいました。しかしその中で、たったひとつの手書きのノートだけは没収されませんでした。それは汪さん自らが書いたスペイン語のヨハネ福音書だったので

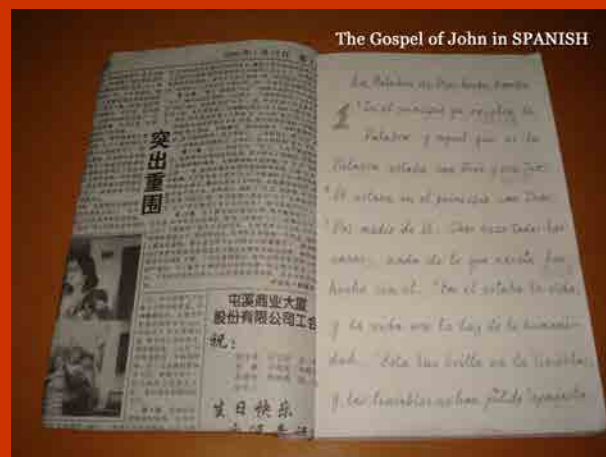


汪先生 (NICOLÁS) 邀请罗庇道神父为他的手抄本签名
 NICOLÁS pidiendo la firma del P. ROSSA
 en el manuscrito
 自分の手書きの聖書にサインしてくれるようロサ神父に頼む汪さん

汪先生 (NICOLÁS) の西班牙文
 《若望福音》手抄本

*El texto del Evangelio de San Juan
 copiado a mano por NICOLÁS*

汪さんが自らスペイン語で手書したヨハネ福音書



汪先生 (NICOLÁS) 曾是 TORRES 修士的学生之一。传教士们被迫离开之后，他与很多基督徒一样，在那最些困难的时期他忠于信仰，随身携带他的《若望福音》。他执意将他的《若望福音》交于我们安全保管，以作留念。这是铭刻在他生命中的福音。

今天，85岁高龄的他仍然传递着喜乐和幽默，激励着黄山的信徒团体。

NICOLÁS fue uno de los estudiantes del HNO. TORRES. Al salir los misioneros fue puesto en campos de trabajo al igual que a muchos otros cristianos. Durante todos estos años, se aferró a su fe con el Evangelio de San Juan a su lado.

NICOLÁS nos entregó el manuscrito como recuerdo de sus años de penuria, pero el Evangelio quedó grabado en el rostro y el corazón de Nicolás.

Hoy, con sus 85 años es todavía la imagen de una alegría contagiosa y del buen humor, alentando a la comunidad de fieles en Huangshan.

(汪さんは若いころ、宣教者たちからスペイン語を学んでいました)。警察や役人たちはスペイン語が分からなかったため、このノートだけは没収しませんでした。こうして苦難の日々の中にあっても、汪さんはこのヨハネ福音書によって支えられ励まされたのです。

汪さんは、ブラザー・トレスの生徒のひとりでした。宣教者たちが追放された後、汪さんは他のキリスト者たちと同じように強制労働収容所に送られ、その後は軟禁状態に置かれました。その間、汪さんはこのヨハネ福音書を片時も手離すことなく、信仰を堅く守り続けたのです。

そして汪さんは、その大切な聖書を記念として残して欲しいと言って、私たちに委ねてくれました。これこそ、汪さんの人生に刻まれた「福音」なのです。現在汪さんは85歳を迎えましたが、いつもあふれんばかりの喜びと笑顔をもって、黄山の信仰共同体を励まし続けています。



(由左到右Sanz神父、麦神父、
刘新红主教和范神父)
参观本会之前的传教区

(I-D) Pp. VICENTE SANZ, MARIO, Obispo LIU, PACO
Visita a los lugares de la antigua misión

左から:ビセンテ・サンス神父、マリオ神父、
ヨゼフ劉新紅司教、パコ神父。
(旧中国宣教地訪問の際に)

新しい希望へ

ビセンテ・サンス神父(クラレチアン宣教会総本部の使徒職局長)は、2005年の初めにアジア地域の宣教を活気づけるため、各国を訪問しました。そしてサンス神父は、昔クラレチアン会が中国で宣教に携わっていた地域にぜひ訪れたいと願い出ました。そのころ、以前の3つの教区(蚌埠〔ほうぶ/ボンブー〕教区、安慶〔あんけい/アンチン〕教区、蕪湖〔ぶこ/ウーフー〕教区)および屯溪〔とんけい/トウンシー〕使徒座知牧区は、ひとつの教区に統合されて「安徽〔あんき/アンフイ〕教区」となり、司教座は安徽省の省都である合肥〔ごうひ/ホーフエイ〕に置かれました。そこで当然の流れとして、サンス神父はまず安徽教区の指導者たちに会いに行きました。当時の安徽司教は病気のため入院していたので、その代理の方がサンス神父、パコ神父そしてマリオ神父を温かく迎えてくれました。また劉〔リウ〕新紅神父や聶〔ニエ〕神父そして教区以外の司祭たちも3人を歓迎してくれました。それらの司祭の中には、もうすでに台湾で面識のあった人もいました。

曙光再现

年

2005年年初，负责使徒工作的总会负责人SANZ神父探访了东亚区各团体，也渴望参观圣母圣心爱子会以前在中国的传教区。如今的蚌埠、安庆和芜湖，及昔日的屯溪宗座监牧区，已合并并在安徽教区内。其主教座堂位于安徽省省会合肥市。按照常理，应先拜访新教区的领导层。主教年长，且体弱多病，正在医院。他派刘新红神父、聂神父和其他神父为代表，热情地接待了SANZ神父、范神父和麦神父。他们中有些和在台湾的圣母圣心爱子会会士很熟悉。

NUEVAS ESPERANZAS

A inicios del 2005 el P. Vicente Sanz, entonces Prefecto General de Apostolado, hizo una visita de animación a Asia, y mostró gran interés en visitar la antigua misión claretiana de China. Para entonces, las tres antiguas diócesis: Bengbu, Anqing y Wuhu, y la Prefectura Apostólica de Tunxi se habían consolidado en una sola diócesis: Anhui, con sede en Hefei, la capital de la provincia. Fue por tanto natural que la visita empezara con los líderes de la nueva diócesis. Como el obispo titular, ya anciano, se encontraba enfermo en el hospital, los padres, SANZ, PACO y MARIO fueron calurosamente recibidos por sus representantes, los sacerdotes Liu y Nie y por otros sacerdotes de la diócesis; algunos de ellos ya se habían encontrado con los claretianos en Taiwán.

安徽刘新红主教
Obispo JOSÉ LIU XINHONG
Obispo de Anhui
ヨゼフ劉新紅司教(安徽司教)



竣工瞬間

圣母圣心爱子会会士，在台湾服务期间与屯溪合作十年后，计划拓展在中国的福传事业。是次拜访后，会士们在马尼拉举行了一个特别会议，期间SANZ神父代表总会长，审视了十年来黄山地方教会的发展。

2006年五月，刘神父在没有罗马的任命下，在芜湖祝圣为安徽的主教，驻合肥主教座堂。虽然他没有与罗马共融，但他一直以来，为以前圣母圣心爱子会的传教区屯溪——今黄山的天主教团体的发展帮助很大。

最近的新发展是歙县圣堂回归教区使用。那是圣母圣心爱

LA FASE FINAL

Tras 10 años de presencia en Taiwán y de colaboración con Tunxi, los Claretianos querían dar un paso más en la labor misionera en China. Tras la visita a Huangshan se celebró una asamblea en Manila, donde el P. VICENTE SANZ, delegado del P. General revisitó el pasado y el caminar de los últimos 10 años en el desarrollo de la Iglesia local del área de Huangshan.

En Mayo del 2006 el P. LIU fue nombrado Obispo de Anhui, aunque sin la aprobación de la Santa Sede. Fue consagrado en Wuhu y reside en Hefei, sede de la diócesis. Pese a carecer del reconocimiento, ha sido de gran ayuda en el desarrollo de las comunidades cristianas en la antigua misión claretiana de Tunxi-Huangshan.

最後の言葉

台湾に10年間滞在し、黄山共同体に協力していくなかで、クラレチアン宣教会はより深く中国宣教に関わっていきたく強く思うようになりました。ピセンテ・サンス神父は黄山訪問の後、マニラで総長代理として会議に参加しました。そこでサンス神父は黄山における宣教の歴史と最近10年の発展の歩みを振り返りました。

2006年5月、劉神父は安徽教区の司教に任命されました。聖座からの認可は降りませんでした。劉新司教として蕪湖で叙階され、司教座のある合肥で住むようになりました。劉新司教は教皇庁との完全な交わりを持ってはいませんでした。昔クラレチアン会が宣教を行っていた屯溪（黄山）のカトリック共同体の支援に尽力してくださいました。



本会福传区的古老建筑(歙县)

Estructura de la antigua misión Claretiana (Shexian)
クラレチアン会による宣教活動の跡地



子会传教士曾经使用，且尚存于今日的唯一教堂。现在归属教区管理，古老的教堂和神父的住宅房都需要列入规划之中。歙县缺乏天主教团体，圣堂已纳入国家文物遗产保护之列，修复建筑物的费用庞大，使事情变得更加艰难。

Un hito reciente ha sido el retorno a la diócesis de alguna de las propiedades de la Iglesia en Shexian; esta es la única iglesia-centro misión que queda de la antigua misión claretiana. Bajo el cuidado de la diócesis, la vieja iglesia y la residencia sacerdotal esperan los planes para el futuro. La carencia de una comunidad católica en el lugar y el costo de renovar un edificio catalogado como de interés histórico son, sin duda, un hándicap importante.

最近の目立った出来事と言えば、歙〔きゅう/シュー〕県にある教会の財産の一部が教区に返却されたということが挙げられます。歙県の教会は、クラレチアン宣教会が関わっていた教会や宣教施設のなかで、唯一無事に残った建物でした。教区の管理のもと、この古い教会と司祭館を将来どのようにするかがいま検討されています。その地域にはカトリック共同体が少なく、またこの教会は歴史的建造物として国に登録されているため、再建には費用も手間もかかってしまうということが問題になっています。

所承诺的教堂之预想建筑
Modelo propuesto para la nueva iglesia
当初建設が予定されていた教会堂の
完成予想図(CG画像)



黎明之前的黑暗时刻

2009年，黄山的基督徒团体接到了一个震惊的消息：当地政府对教堂周边地皮有了新的规划。政府随即与居民展开谈判，过程艰难，不能使人人满意，结果是计划落实进行。因圣堂是官方认可的宗教场所，建筑商必须保留现存的天主教堂，否则，应提供另一方案。为了取得圣堂原地，建筑商同意在距离圣堂200米的地方为教会团体另建新的教堂。基督徒团体同意了这一提议，但要求先兴建新圣堂，并在装修完毕后，团体才腾出现有圣堂的地方。新圣堂开工之日是2011年10月7日，刘新红主教举行了奠基礼。

ULTIMOS MOMENTOS DE LA NOCHE ANTES DEL AMANECER

En 2009 la comunidad de Huangshan recibió una noticia alarmante: el gobierno local había diseñado planes urbanísticos para la zona donde se encontraba la iglesia católica. Comenzaron las negociaciones con los residentes, no siempre satisfactorias, y finalmente el plan comenzó a implementarse.

Al ser un lugar de culto reconocido oficialmente, la constructora estaba obligada a respetar el templo existente o proveer una alternativa. La inmobiliaria acordó construir un nuevo templo a 200 metros del actual; la comunidad católica aceptó la propuesta a condición de que se mudaran a él y cerraran el actual templo una vez

夜明けを前にして、 最後の暗闇を耐え忍ぶ

衝撃的な知らせが、2009年に黄山共同体に伝えられました。なんと、政府が進めようとしている都市開発計画の中に、教会が建っている地域も含まれていたのです。開発関係担当者は住民たちと交渉し、不満の声もあるなか、ついに開発計画が実施されることになりました。教会自体は政府によって正式な宗教施設として認可されていたので、現存の施設にむやみに手出しすることは禁じられており、取り壊す場合は代わりの場所を用意することが法律で義務付けられていました。そこで建設会社は、もとの場所から200m離れた場所に教会を建築する計画を提案しました。これに対し黄山カトリック共同体は、「まず新しい教会が建設されて、そこへの移転が終わってから、いまの教会堂を取り壊すという条件なら承諾する」と答えました。そこで2011年10月7日、新しい教会



初始房子和拆迁之前的教堂留念

Último recuerdo de la casa original y de la iglesia antes de comenzar la demolición...

家と教会を取り壊す前の最後の記念撮影...



2013年10月，新教堂竣工。当约定的互换建筑时间到时，建筑商却撤销了承诺。经过刘主教和教友团体与建筑商的谈判，结果是建筑商要修复旧圣堂以作补偿。在那种情况下，这是最好的解决方案。

que estuviera propiamente construido y acomodado. El 7 de octubre del 2011 comenzaron los trabajos en el nuevo templo, con la ceremonia de colocación y bendición de la piedra fundacional por parte del Obispo Liu Xinhong.

Hacia octubre del 2013, la construcción de la nueva Iglesia estaba acabada, pero llegado el momento de intercambiar los edificios la compañía se desdijo de su promesa. Tras nuevas negociaciones lideradas por el Obispo Liu, la compañía accedió a renovar el antiguo edificio como compensación; era la mejor solución posible.

堂の建築が始まり、劉新紅司教によって定礎式（隅石を祝福する式）が行われました。

2013年10月、新しい教会堂の工事がやっと終わろうとしていました。しかし引っ越し作業を始めようというときに、建設会社は急に前の約束を取り消してしまいました。劉司教のもと建設会社との交渉が繰り返された結果、建設会社は「代わりに古い教会堂を改装する」ということに合意しました。これが可能な選択肢の中で一番良い解決策でした。

翻新——老建筑到新教堂

Renovación del edificio antiguo para la nueva iglesia

新しい教会の改築



美 梦成真

U N SUEÑO HECHO REALIDAD

夢 がやっと叶うとき



新翻修教堂的祭台

Altar de la recientemente renovada iglesia

新しく改築された教会の祭壇



复

2015复活节，美梦成真。愿黄山天主教徒团体修复的圣堂，成为基督信仰散发活力的中心，来缅怀圣母圣心爱子会传教士过去的奉献与牺牲，是他们撒下了信德的种子；并激励当地的平信徒领袖们在困难时期保存并延续下来的团体，在新境况中重新点燃福传热火。我们确信，真福RAFAEL BRIEGA 和宋思定在天堂上将继续协助和鼓励他们。

E

En la Pascua del 2015, un sueño se hará por fin realidad.

Ojalá que la renovación del edificio del templo de la Comunidad Católica de Huangshan se convierta en un centro dinámico de vida cristiana, capaz de honrar tanto los sacrificios pasados de nuestros misioneros claretianos que sembraron la fe, como de los líderes laicos locales que la guardaron y protegieron durante los tiempos de tempestad y la revivieron con espíritu misionero una vez que la situación mejoró. Ciertamente que el Beato RAFAEL BRIEGA y el señor Agustín continúan velando y animando a esta comunidad desde el cielo.

梦

夢がやっと、2015年の復活祭に実現します。

黄山の教会堂が改築されることによって、ここが活発なキリスト教生活の場となりますように！クラレチアン会の宣教師たちはこれまで、信仰の種をまくために多くの犠牲を払ってきました。また現地の信徒リーダーたちは、嵐のように苦しい時にも宣教の精神をひたすら守り抜き、状況が少し良くなるやいなやその精神をよみがえらせようと必死になって頑張りました。いま活気に満ちた共同体の場が作られることによって、そんな彼らの苦労と努力が報われることを願っています。福者ラファエル・ブリエガ神学生とアウグスティヌス宋さんは必ず、天から黄山共同体のことは見守り応援してくれることでしょう。



我们圣母圣心爱子会的传教士，借此机会感谢众人，
包括教友，修女，神父，主教等，是大家的帮助和支持将我们带到这里。

其中有些人已经先我们而到达天国，在那里他们一定继续协助黄山天主教教会走好信仰旅程。

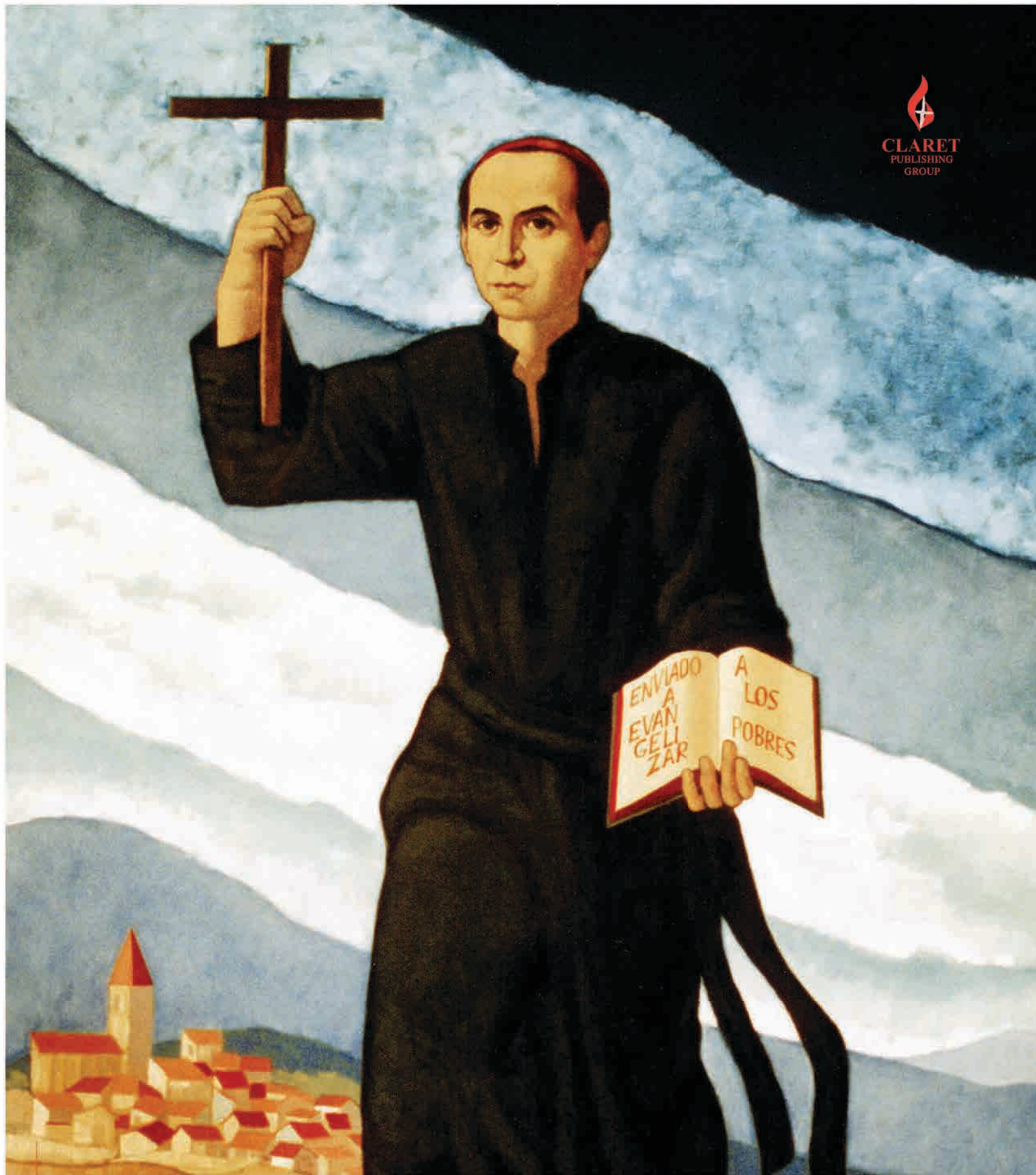
Como Misioneros Claretianos, queremos aprovechar esta ocasión para agradecer a tantas personas
(*laicos, religiosos y religiosas, sacerdotes, obispos...*)
su apoyo y colaboración a lo largo de este caminar.

Algunos ya nos preceden en el cielo, desde donde, ciertamente,
continuarán asistiendo a la comunidad Católica de Huangshan en su camino de fe.

クラレチアン宣教会として、今までの歩みの中で支えてくださった多くの方々
(信徒の皆さま、修道者、司祭、司教さま等々)
に、心から感謝申し上げます。その中の幾人の方々は、もう既に天に旅立たれました。

きっとその方々はこれからも天国から、黄山カトリック共同体と心をひとつにして信仰の道をと共に歩んでくださると信じております。





再寻福传足跡

重访中华福传地

Repasando sus **HUELLAS**

Volviendo a visitar nuestra misión en China

足跡を たどって

クラレチアン宣教会の中国宣教をふりかえりながら